

Macchine per confezionamento sottovuoto / *Vacuum packaging machines* / Machines pour conditionnement sous vide
Vakuumpackungsmaschinen / Máquinas para envasado al vacío

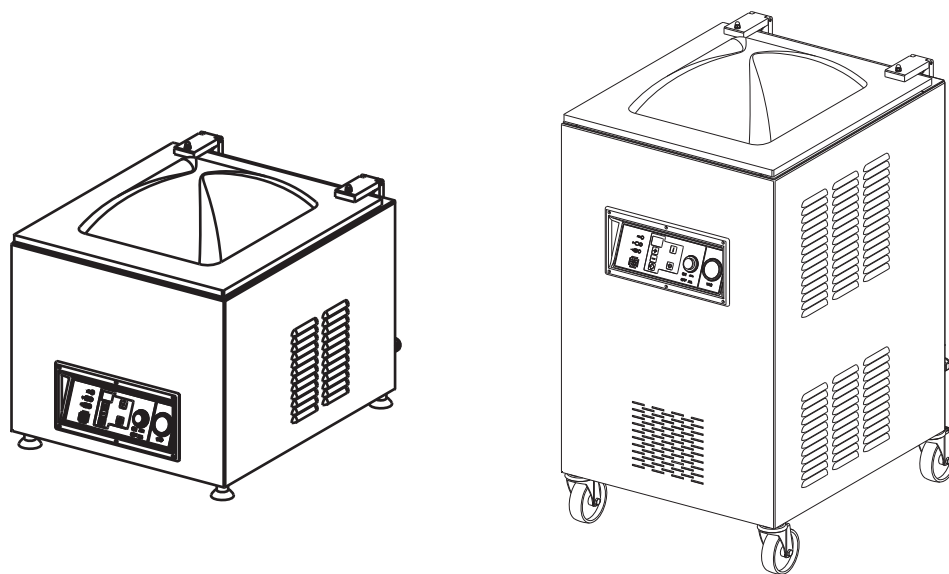


Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Instrucciones de Uso

CONFEZIONATRICE SOTTOVUOTO DA BANCO / *TABLE TOP VACUUM PACKING MACHINE* / MACHINE CONFECTIONNEUSE
SOUS VIDE POUR COMPTOIR / *VAKUUMMASCHINE TISCHMODELL* / MAQUINA CONFECCIONADORA PARA BANCO

modelli / *models* / modèles / *modele* / modelos

PACK 250 - PACK 310- PACK 350 - PACK 415 - PACK 460 - PACK 460C



SVT11 - 001 - rev. 06-07-04-16



ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian operating instruction

FRANÇAIS (FR)
Traduction de la version Italienne de la notice d'utilisation

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de uso en italiano.



E

S/N

COMPLIMENTI! / CONGRATULATIONS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / YOU HAVE CHOSEN A MACHINE / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA



DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE, GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

SINCE 1945 THE MANUFACTURERS HAVE BEEN OFFERING THE HIGHEST QUALITY STANDARDS, THE BEST MATERIALS, THE MOST ACCURATE MACHINING, THE MOST TRUSTWORTHY APPARATUSES AND MAXIMUM YIELD FOR THE FOOD PRODUCT BEING PROCESSED.

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITÉ.

SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.

DESDE 1945 LA EMPRESA OFRECE LOS MAS ELEVADOS ESTANDARES DE CALIDAD, LOS MEJORES MATERIALES, LAS ELABORACIONES MAS CUIDADOSAS, LOS APARATOS MAS FIABLES Y EL MAXIMO RENDIMIENTO DEL PRODUCTO ALIMENTICIO TRATADO.



PRODUCE / *PRODUCES* / PRODUIT / *PRODUZIERT* / PRODUCE :

- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / MEAT PROCESSING EQUIPMENT / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMÁTICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

- AFFETTATRICI / SLICERS / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICI A GRAVITÀ) / (MEAT SLICERS, HAM SLICERS) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta **Minerva Omega group**. Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in queste istruzioni. / *This is a confidential document in compliance with the law and it is FORBIDDEN to reproduce or transmit it to third parties without the explicit Authorization from Minerva Omega group. The machines may be subject to updating and may therefore present details that are different from those illustrated; however, this does not necessarily cause any prejudice to the text contained in this "INSTRUCTIONS MANUAL".* / Document réservé aux termes de la loi. Toute reproduction ou transmission est interdite sans autorisation expresse de la Société **Minerva Omega group**. Les machines peuvent faire l'objet de mises à jour et présenter par conséquent des détails différents des détails décrits, sans que cette NOTICE D'UTILISATION cesse pour autant d'être valable. / *Vertrauliches Dokument im Sinne des Gesetzes, wobei der Nachdruck oder die Übergabe an Dritte ohne ausdrückliche Einwilligung der Firma Minerva Omega group. Die Maschinen können Änderungen erfahren und mit anderen Teilen ausgerüstet sein als hier dargestellt, ohne dass dadurch der Inhalt dieser "BETRIEBSANLEITUNG" beeinträchtigt wird.* / Documento reservado de conformidad con la ley, estando prohibida su reproducción o transmisión a terceros sin autorización previa de la Firma **Minerva Omega group**. Las máquinas pueden actualizarse y por lo tanto presentar piezas distintas respecto a las indicadas, sin perjudicar por lo anterior los textos contenidos en estas instrucciones.



Indice

Dichiarazione di conformità	Certificato di Garanzia	Copia da spedire	Copia per l'utente
Avvertenze Generali	Trasporto/Installazione	Trasporto ed imballaggio	Immagazzinamento
Ricevimento	Movimentazione	Sicurezza dell'operatore	Inconvenienti meccanici elettrici
Segnali di Attenzione	Cosa non si deve confezionare	Valori Ambientali	Assistenza tecnica
Collegamento	Posizionamento della macchina	Pulizia	Pulizia della macchina
Pulizia barre saldanti	Uso e manutenzione	Cambio del teflon e della lama saldante ..	Cambio della guarnizione del coperchio ..
Cambio dell'olio e del filtro della pompa ..	Caratteristiche delle buste	Buste da adoperare	Funzionamento
Impostazioni	Regolazione tempo di vuoto	Regolazione gas	Regolazione tempo di saldatura
Ciclo di lavoro	Gas	Saldatura	Preriscaldamento
Demolizione e smaltimento	Segnalazione anomalie	Scheda tecnica	Schemi elettrici
Ricambi			

Index

<i>Machine certificate</i>	<i>Warranty Certificate</i>	<i>To be mailed copy</i>	<i>User's copy</i>
General Directions	Transport/Installation	<i>Transport and packaging</i>	<i>Storage</i>
<i>Reception</i>	<i>Handling</i>	Operator Safety	<i>Mechanical and electrical troubles</i>
<i>Warning Signals</i>	<i>What not to package</i>	<i>Operating ranges</i>	<i>After-sales service</i>
Connection	<i>Machine installation</i>	Cleaning	<i>Cleaning the machine</i>
<i>Cleaning the sealing bars</i>	Use and Maintenance	<i>Changing the Teflon and sealing blade</i> ..	<i>Changing the cover seal</i>
<i>Changing the pump oil and filter</i>	Bag characteristics	<i>Bags to be used</i>	Operation
Settings	<i>Vacuum adjustment</i>	<i>Gas adjustment</i>	<i>Sealing time adjustment</i>
Work cycle	Gas	<i>Sealing</i>	<i>Preheat</i>
Demolition and disposal	Fault signals	Technical card	Wiring diagrams
Spare parts			

Sommaire

Declaration de conformité	Certificat de Garantie	<i>Copie à Renvoyer</i>	<i>Copie pour l'Utilis</i>
Avertissements Généraux	Transport Installation	Transport et emballage	Stockage
<i>Réception</i>	<i>Manutention</i>	Sécurité de l'opérateur	Inconvénients mécaniques-électriques
<i>Signaux d'attention</i>	<i>Ce qu'il ne faut pas conditionner</i>	<i>Température et humidité ambiante</i>	<i>Service Après-Vente</i>
Branchement	<i>Mise en place de la machine</i>	Nettoyage	<i>Nettoyage de la machine</i>
<i>Nettoyage des barres de soudure</i>	Utilisation et Entretien	<i>Changement du Téflon et de la lame soudante</i> ..	<i>Changement du joint du couvercle</i>
<i>Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe</i>	Caractéristiques des enveloppes	<i>Enveloppes à utiliser</i>	Fonctionnement
Paramétrages	<i>Réglage vide</i>	<i>Réglage gas</i>	<i>Réglage temps de soudure</i>
Cycle de travail	Gas	<i>Soudure</i>	<i>Préchauffe</i>
Démolition et élimination	Signalisation d'anomalies	Fiche technique	Schémas Electriques
Pièces Détachées			

Inhalt

Konformitätserklärung	Garantieschein	<i>Kopie zum Senden</i>	<i>Kopie für den Kunden</i>
Allgemeine Hinweise	Transport Installation	<i>Transport und verpackung</i>	<i>Lagerung</i>
<i>Empfang</i>	<i>Innerbetrieblicher Transport</i>	Sicherheit des Bedieners	<i>Mechanische und elektrische Störungen</i>
<i>Hinweiszeichen</i>	<i>Folgende Prod. nicht ver packtwerden</i>	<i>Raumtemperaturen</i>	<i>Kundendienst</i>
Anschluss	<i>Positionieren dermaschine</i>	Reinigung	<i>Reinigung der Maschine</i>
<i>Reinigung der Schweissstabe</i>	Betrieb und Wartung	<i>Auswechslung des Teflons und der.....</i>	<i>Schweißklinge</i>
<i>Auswechslung der Deckeldichtungen</i> ..	<i>Ölwechsel und Auswechslung des</i>	<i>Pumpefilter</i>	Eigenschaften der Beutel
<i>Verwendbare Beutel</i>	Betrieb	Einstellungen	<i>Regulierung für Vakuum</i>
<i>Regulierung für gas</i>	<i>Regulierung der schweisszeit</i>	Arbeitszyklus	Gas
<i>Schweissen</i>	<i>Vorheizung</i>	Abbeu und beseitigung	Störungsmeldungen
Datenblatt	Schaltpläne	Ersatzteile	Ciclo de trabajo
			Gas
			<i>Soldadura</i>
			<i>Precalementamiento</i>
			Desguace y eliminación
			Indicación de anomalías
			Ficha técnica
			Esquemas Eléctricos
			Recambios

Indice

Declaración de conformidad	Certificado de garantía	<i>Copia a enviar</i>	<i>Copia para el usuario</i>
Advertencias Generales	Transporte, Instalación	Transporte y embalaje	Almacenamiento
<i>Recepción</i>	<i>Desplazamiento</i>	Seguridad del operador	Inconvenientes mecánicos y eléctricos
<i>Señales de Atención</i>	<i>Qué non se deve envadra</i>	<i>Valores ambientales</i>	<i>Servicio Posventa</i>
Conexión	<i>Emplazamiento de la máquina</i>	Limpieza	<i>Limpieza de la maquina</i>
<i>Limpieza de la barras soldadoras</i>	Uso y Mantenimiento	<i>Cambio del teflón y de la hoja soldadora</i> ..	<i>Cambio de la junta de la tapa</i>
<i>Cambio del aceite y del filtro de la bomba</i> ..	Características de las bolsa	<i>Bolsas a utilizar</i>	Funcionamiento
Configuraciones	<i>Regulación del vacío</i>	<i>Regulación del gas</i>	<i>Regul. del tiempo de soldadura</i>
Ciclo de trabajo	Gas	<i>Soldadura</i>	<i>Precalementamiento</i>
Desguace y eliminación	Indicación de anomalías	Ficha técnica	Esquemas Eléctricos
Recambios			

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ / CE DECLARATION OF CONFORMITY / DECLARATION CE DE CONFORMITE /
CE-KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MACHINE DESCRIPTION / DESCRIPTION DE LA MACHINE / MASCHINENBESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA:

FABBRICANTE / MANUFACTURER / FABRICANT / HERSTELLER / FABRICANTE

Minerva Omega group s.r.l. via Del Vetraio 36 - 40138 Bologna - Italy

TIPO / MODEL / TYPE / TYPE / TIPO

PACK 250 - PACK 310 - PACK 350 - PACK 415 - PACK 460 - PACK 460C

ALIMENTAZIONE ELETTRICA / POWER SUPPLY / ALIMENTATION ELECTRIQUE / VERSORGUNG / ALIMENTACION ELECTRICA

V Hz

NUMERO DI SERIE / SERIAL NUMBER / NUMERO DE SERIE / SERIENNUMMER / NÚMERO DE SERIE

E

ANNO DI FABBRICAZIONE / YEAR OF PRODUCTION / ANNEE DE PRODUCTION / BAUJAHR / AÑO DE FABRICACIÓN

DESIGNAZIONE / INTENDED USE / DESIGNATION / BESTIMMUNG / DEFINICIONES

CONFEZIONATRICESOTTOVUOTOCARRELLATE/VACUUM-PACKINGTROLLEYMACHINE/EMBALLEUSES
SOUSVIDEMONTEESSURCHARIOT/FAHRBAREVAKUUMVERPACKUNGSMASCHINEN/ENVASADORAS
AL VACÍO CON RUEDAS

Il fabbricante dichiara che la macchina è conforme alle seguenti disposizioni legislative / The manufacturer hereby declares that the machine conforms to the following legal provisions / Le fabricant déclare que la machine est conforme aux dispositions législatives suivantes / Der Hersteller erklärt, dass die Maschine in Übereinstimmung mit den nachstehenden gesetzlichen Vorgaben steht / El fabricante declara que la máquina responde a las siguientes disposiciones legales.

- GESTIONE RIFIUTI RAEE / WASTE MANAGEMENT RAEE / GESTION REBUT RAEE / ABFALLSLEITUNG RAEE / GESTION BASURAS RAEE **2003/108/CE**
- DIRETTIVA RoHS2 / DIRECTIVE RoHS2 / DIRECTIVE RoHS2 / RICHTLINIE2 / DIRECTIVA RoHS2 **2011/65/UE**
- MACCHINE / MACHINERY / MACHINES / MASCHINENRICHTLINIE / MÁQUINAS **2006/42/CE**
- COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / ELECTROMAGNETIC COMPABILITY / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA **2004/108/CE**
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS **1935/2004/CE**
- SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / FOOD HYGIENE SAFETY / SECURITE HYGIENE ALIMENTAIRE / LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA **852/2004/CE**

Si dichiara inoltre che la persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il fabbricante / It is also hereby declared that the person authorised to draw up the technical file is the manufacturer / Nous déclarons en outre que la personne autorisée à constituer le dossier technique est le fabricant / Darüber hinaus wird erklärt, dass die zur Bildung der Urkunde autorisierte Person der Hersteller ist / Se declara también que la persona autorizada a constituir el expediente técnico es el fabricante.

Bologna, data / date / date / datum / fecha: _____





CERTIFICATO DI GARANZIA

Da imbustare e spedire a
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italia

Macchina Mod. _____ Matr. n. _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ Tel. _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ del _____

Scontrino fiscale N° _____ del _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
 Timbro e Firma

ACQUIRENTE
 Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

- A** - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **Minerva Omega group s.r.l.**
- B** - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.
- C** - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :
 - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
 - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **Minerva Omega group s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

- A** - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.
- B** - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.
- C** - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **Minerva Omega group s.r.l.**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.
- D** - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.
- E** - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

To be mailed to
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Machine Mod. _____ Serial no. _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE TOWN/CITY

Street _____ Tel. no. _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ dated _____

Cash voucher no. _____ dated _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER
 stamp and signature

THE PURCHASER
 stamp and signature
 of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

- A** - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **Minerva Omega group s.r.l.**'s Assistance Service.
- B** - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.
- C** - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".

The Warranty shall cease to be valid if :

- 1 - Points A - B are not complied with
- 2 - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - The machine is :
 - submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
 - placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values).
- 4 - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).
- 5 - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.
- 6 - Original **Minerva Omega group s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.

EXTENSION OF WARRANTY

- A** - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.
- B** - The Warranty is subject to the receipt on the part of **Minerva Omega group s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.
- C** - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **Minerva Omega group s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.
- D** - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.
- E** - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.

CERTIFICAT DE GARANTIE

À renvoyer sous enveloppe à
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Modèle machine _____ N° de série _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue _____ Tél. _____

Document d'achat:

Facture N° _____ du _____

Ticket de caisse N° _____ du _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
 Cachet et signature

L'ACQUIREUR
 Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- A** - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **Minerva Omega group s.r.l.**
- B** - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.
- C** - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

- 1 - En cas de non respect des conditions A et B.
- 2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la machine est :
 - soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
 - installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes).
- 4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
- 5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
- 6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **Minerva Omega group s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

- A** - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
- B** - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
- C** - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
- D** - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
- E** - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.



GARANTIESCHEIN

In einem Briefumschlag an
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetrαιο 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy senden

Maschine Mod. _____ Seriennummer _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ ORT

Strasse _____ Tel. _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ vom _____

Kassenzettel Nr. _____ vom _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER

Stempel und Unterschrift

KÄUFER

Stempel und Unterschrift des Bevollmächtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

- A - Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **Minerva Omega group s.r.l.** durchgeführt werden.
- B - Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.
- C - Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.

Die Garantie verwirkt :

- 1 - Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.
- 2 - Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Wenn die Maschine :
 - mit Wasserstrahl, Dampf oder Wasserebel gereinigt wird,
 - in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen).
- 4 - Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.
- 5 - Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.
- 6 - Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **Minerva Omega group s.r.l.** montiert werden.

GARANTIEUMFANG

- A - Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.
- B - Die Garantie hängt davon ab, dass **Minerva Omega group s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.
- C - Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **Minerva Omega group s.r.l.**, als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.
- D - Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.
- E - Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Poner en un sobre y enviar a
Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetrαιο 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Máquina Mod. _____ Matr. n. _____

Comprador _____

Sede _____

Calle _____ Tel. _____

Documento de compra:

Factura N° _____ del _____

Resguardo Fiscal N° _____ del _____

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha _____

VENDEDOR

Sello y firma

COMPRADOR

Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

- A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
- C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

- 1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
- 2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la máquina se :
 - somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
 - coloca en locales refrigerados (celidas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales).
- 4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
- 5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
- 6 - Si no se montan Recambios originales **Minerva Omega group s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

- A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
- B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
- C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **Minerva Omega group s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
- D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
- E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.





CERTIFICATO DI GARANZIA

Macchina Mod. _____ Matr. n. _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ Tel. _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ del _____

Scontrino fiscale N° _____ del _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
 Timbro e Firma

ACQUIRENTE
 Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

- A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.
- C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :
 - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
 - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **Minerva Omega group s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

- A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.
- B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.
- C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **Minerva Omega group s.r.l.**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.
- D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.
- E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

Machine Mod. _____ Serial no. _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE TOWN/CITY

Street _____ Tel. no. _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ dated _____

Cash voucher no. _____ dated _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER
 stamp and signature

THE PURCHASER
 stamp and signature
 of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

- A - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **Minerva Omega group s.r.l.**'s Assistance Service.
- B - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.
- C - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".

The Warranty shall cease to be valid if :

- 1 - Points A - B are not complied with
- 2 - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - The machine is :
 - submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
 - placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values).
- 4 - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).
- 5 - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.
- 6 - Original **Minerva Omega group s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.

EXTENSION OF WARRANTY

- A - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.
- B - The Warranty is subject to the receipt on the part of **Minerva Omega group s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.
- C - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **Minerva Omega group s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.
- D - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.
- E - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.

CERTIFICAT DE GARANTIE

Modèle machine _____ N° de série _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue _____ Tél. _____

Document d'achat:

Facture N° _____ du _____

Ticket de caisse N° _____ du _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
 Cachet et signature

L'ACQUEREUR
 Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.
- C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

- 1 - En cas de non respect des conditions A et B.
- 2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la machine est :
 - soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
 - installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes).
- 4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
- 5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
- 6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **Minerva Omega group s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

- A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
- B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
- C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
- D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
- E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.



GARANTIESCHEIN

Maschine Mod. _____ Seriennummer _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ _____ ORT _____

Strasse _____ Tel. _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ vom _____

Kassenzettel Nr. _____ vom _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER _____ KÄUFER _____
Stempel und Unterschrift Stempel und Unterschrift des Bevollmächtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **Minerva Omega group s.r.l.** durchgeführt werden.

B - Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.

C - Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.

Die Garantie verwirkt :

- Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.
- Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).
- Wenn die Maschine :
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wasserebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen).
- Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.
- Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.
- Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **Minerva Omega group s.r.l.** montiert werden.

GARANTIEUMFANG

A - Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.

B - Die Garantie hängt davon ab, dass **Minerva Omega group s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.

C - Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **Minerva Omega group s.r.l.**, als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.

D - Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.

E - Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Máquina Mod. _____ Matr. n. _____

Comprador _____

Sede _____

Calle _____ Tel. _____

Documento de compra:

Factura N° _____ del _____

Resguardo Fiscal N° _____ del _____

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha _____

VENDEDOR _____ COMPRADOR _____
Sello y firma Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **Minerva Omega group s.r.l.**

B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.

C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

- Por incumplimiento de los puntos A - B.
- Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- Si la máquina se :
- somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
- coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales).
- Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
- Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
- Si no se montan Recambios originales **Minerva Omega group s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.

B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.

C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **Minerva Omega group s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.

D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.

E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.



Avvertenze Generali



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati.

Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione. **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.** Prima di incominciare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni (conformemente al paragrafo 7.2 del prEN12331). **Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.**

Minerva Omega group s.r.l. non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

General Directions



Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

All ordinary and extraordinary maintenance operations on the machine must be carried out exclusively by competent operators authorised by us.

In accordance to the 2006/42/CE directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.

We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.

The operator must be adequately trained before starting to use the machine (in accordance with paragraph 7.2 of prEN 12331)

Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

Minerva Omega group s.r.l. cannot be held responsible for drawbacks, breakdowns, accidents, etc. as a result of the lack of knowledge or non application of the rules contained in these Instructions Manual. The same is true for any change, modification and/or for the installation of non-authorized parts.

Avertissements Generaux



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société.

Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPERA-TEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet (conformément au paragraphe 7.2 du projet de norme EN 12331).

Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

La Société Minerva Omega group s.r.l. décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

Allgemeine Hinweise



Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Alle programmierten und a u ß e r o r d e n t l i c h e n Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen. Gemäss Richtlinie 2006/42/CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass:

unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.

Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.

Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.

Bevor der Bediener die Maschine in Betrieb nimmt muß er entsprechend eingewiesen werden (mit dem Abschnitt 7.2 des prEN12331 konform).

Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

Minerva Omega group s.r.l. haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.

Advertencias Generales



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa. Con arreglo a la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición. **Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.**

Antes de comenzar a utilizar la máquina el operador debe recibir adecuadas instrucciones (según lo dispuesto en el apartado 7.2 del prEN 12331).

Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

Minerva Omega group s.r.l. no tendrá responsabilidad alguna por inconvenientes, roturas, accidentes etc. por falta de conocimiento o de no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones. Lo mismo es válido para la ejecución de modificaciones, variantes y/o para la instalación de accesorios no autorizados.



Trasporto Installazione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Transport Installation



Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Transport Installation



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Transport Installation



Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Transporte Instalación



Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori massimo da tre, oppure accatastata, tramite carrello trainato a mano.

Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE". The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empliée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt. Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGILE". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).
Non capovolgere l'involucro. Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad un massimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).
Never turn the box upside down. Always check the "TOP" arrow printed on the box. Never stack more than three boxes. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

Stockage

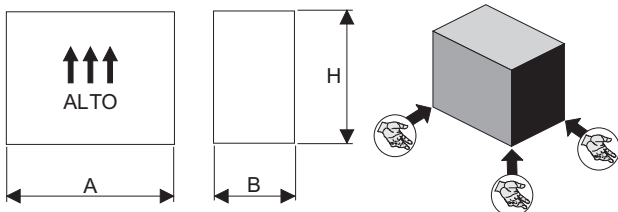
Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).
Ne pas retourner l'emballage. Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois déemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern. Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C; 30% bis 90%).
Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten. Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln. Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).
No volcar la envoltura. Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón. Apilar hasta máx. tres embalajes. La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.



DIMENSIONI MACCHINA MACHINE DIMENSIONS DIMENSIONS MACHINE MASCHINE ABMESSUNGEN DIMENSIONES MAQUINA				PESO NETTO IMBALLAGGIO NET WEIGHT OF BOXES POIDS NET EMBALLAGE NETTOGEWICHT VERPACKUNG PESO NETO EMBALAJE	
MOD.	A	B	C	kg	
PACK 250	620	520	670	4	
PACK 310	620	520	670	4	
PACK 350	620	520	670	4	

DIMENSIONI MACCHINA MACHINE DIMENSIONS DIMENSIONS MACHINE MASCHINE ABMESSUNGEN DIMENSIONES MAQUINA				PESO NETTO IMBALLAGGIO NET WEIGHT OF BOXES POIDS NET EMBALLAGE NETTOGEWICHT VERPACKUNG PESO NETO EMBALAJE	
MOD.	A	B	C	kg	
PACK 415	700	700	800	9	
PACK 460	700	700	800	9	
PACK 460C	840	1040	1360	25	



Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche a Minerva Omega group s.r.l. Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.
Per qualunque controversia sarà competente esclusivamente il Foro di Bologna.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free.

In any case, for the quality control of transport services and when it is assured, follow these directions:

- 1) upon receipt of the goods, before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;
- 2) remove the machine from the box, checking the content against the packing list;
- 3) verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages. Also fax this documentation to Minerva Omega group s.r.l.
No information about damages occurred during transport shall be accepted after 3 (three) days from delivery date. No complaint shall be accepted after 10 days from delivery date. Any dispute shall fall exclusively within the cognizance of the Bologna Law-Court (Italy).

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier.

Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déemballage, vérifier immédiatement si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Démonter et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Transmettre cette même documentation par télécopie à la Société Minerva Omega group s.r.l. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise. Pour tout conflit, seront compétents exclusivement les Tribunaux de Bologne (Italie).

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :

- 1) Beim Wareneingang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;
- 2) Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;
- 3) Die Maschinenteile auf Transport-schäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an Minerva Omega group s.r.l. faxen.
Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen. Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último.

Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias :

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas. La misma información ha de transmitirse por medio de un fax a Minerva Omega group s.r.l.
Ninguna información en cuanto a los daños sufridos durante el transporte podrá considerarse después de 3 días de la entrega. Pasados 10 días de la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones. Para cualquier pleito o controversia será competente exclusivamente el Tribunal de Bolonia (Italia).



Movimentazione

La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nella figura sottostante o eventualmente con l'uso di cinghie, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento.

È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

Handling

Always lift the machine manually as shown in the pictures below, or with the aid of lifting bands, in order to avoid any kind of damage.

Do not use lifting systems (fork lift trucks, hooks of bridge cranes, etc.) in direct contact with the machine.

Manutention

La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqué dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine. Eviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

Innerbetrieblicher Transport

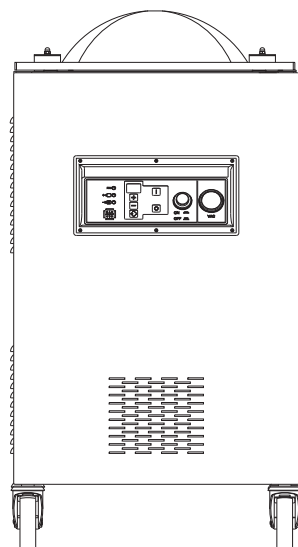
Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen. Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.

Desplazamiento

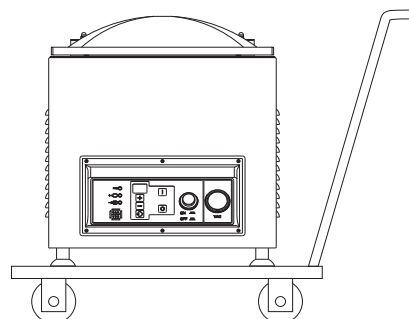
La máquina debe ser elevada manualmente de la manera ilustrada en la siguiente figura, eventualmente mediante el uso de un carro, a fin de evitar el riesgo de que sufra daño.

Por lo tanto se desaconseja el uso en contacto directo con la máquina de equipos de elevación tales como carretillas elevadoras, ganchos de puentes grúa, etc.

PACK 460C



PACK 250 - 310 - 350 - 415 - 460





⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico.

Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc. È vietato utilizzare la macchina indossando guanti a maglia metallica o guanti con rinforzi metallici.

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.

Le zone di stazionamento dell' Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente

⚠ Operator Safety

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".

Never tamper with the safety devices.

Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.

Never tamper with the electric system.

Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.

The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.

Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.

It is forbidden to use the machine while wearing metal mesh gloves or gloves with metal reinforcements.

As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.

Always keep the working place clear and free from oil residues.

The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation.

Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité.

Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.

Ne pas altérer l'installation électrique.

Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation.

L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite.

Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.

L'utilisation de la machine avec des gants à mailles métalliques ou avec des renforts métalliques est interdite.

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.

Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

⚠ Sicherheit des Bedieners

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen.

Basteln Sie nie an den Sicherheitsvorrichtungen herum.

Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.

Basteln Sie nicht an der Elektrik herum

Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen.

Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.

Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfassen können. Es ist verboten, die Maschine mit Kettenhandschuhen oder metallverstärkten Handschuhen zu benutzen.

Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Arbeitsplatz des Bediener muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.

Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".

Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

No alteren la instalación eléctrica.

Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-nectar el enchufe.

Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.


Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc. Se prohíbe utilizar la máquina llevando puestos guantes de malla metálica o con refuerzos metálicos.


El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.


Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.


El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predisposta por el comprador.





 Non toccare la barra saldante subito dopo la saldatura, **possibilità di scottature dovute al residuo di calore sulla barra stessa**


 Non toccare la pompa del vuoto subito dopo un ciclo di lavoro **possibilità di scottature dovute alla elevata temperatura che può raggiungere la pompa stessa.**


 Non procedere nella saldatura nel caso di rottura della lama saldante, **provvedere immediatamente alla sua sostituzione**


 In caso di mancanza d'energia elettrica durante un ciclo di lavoro con coperchio chiuso, non forzare l'apertura del coperchio con nessun attrezzo, ma attendere il ripristino dell'energia elettrica.


 Non utilizzare miscele gassose con presenza di ossigeno in percentuale superiore a quella atmosferica (max 21%).


 *Do not touch the sealing bar immediately after sealing. **Risk of scalding due to residual heat on bar***


 *Do not touch the vacuum pump immediately after a work cycle. **Risk of scalding due to high temperature of pump.***


 *Do not use the machine if the sealing blade is broken. **Replace it immediately***


 *In the event of a power failure during a work cycle with the cover closed, do not force it open using tools. **Wait until power is restored.***


 *Do not use gas mixtures containing a higher percentage of oxygen than in the atmosphere (max 21%).*


 Ne pas toucher la barre soudante immédiatement après la soudure, **possibilité de brûlures dues au résidu de chaleur sur la barre elle-même**


 Ne pas toucher la pompe à vide immédiatement après un cycle de travail, **possibilité de brûlures dues à la température élevée que peut atteindre la pompe elle-même**


 Ne pas continuer la soudure en cas de rupture de la lame de soudure, **procéder immédiatement à son remplacement**


 En cas de coupure de courant pendant un cycle de travail à capot fermé, ne pas forcer l'ouverture du couvercle avec un outil, mais attendre le rétablissement du courant.


 Ne pas utiliser de mélange gazeux contenant de l'oxygène dans une proportion supérieure à celle présente dans l'atmosphère (max 21%).


 *Berühren Sie den Schweißstab nicht unmittelbar nach der Schweißung. **Es besteht Verbrennungsgefahr aufgrund von Resthitze am Stab selbst.***


 *Berühren Sie die Vakuumpumpe nicht unmittelbar nach einem Arbeitszyklus. **Es besteht die Gefahr von Verbrennungen aufgrund der hohen Temperaturen, welche die Pumpe selbst erreichen kann.***


 *Schweißen Sie nicht mit einer schadhafte(n) Schweißklinge, sondern ersetzen Sie diese unverzüglich.*


 *Erzwingen Sie beim Ausfall der elektrischen Stromversorgung während eines Arbeitszyklus bei geschlossenem Deckel mit keinerlei Werkzeug die Öffnung des Deckels, sondern warten Sie die Wiederherstellung der elektrischen Stromversorgung ab.*


 *Verwenden Sie keine gasförmigen Mischungen mit Anwesenheit von Sauerstoff in einem über dem atmosphärischen liegenden Anteil (max 21%).*

 No toque la barra soldadora inmediatamente luego del uso: **existe el riesgo de quemaduras a causa del calor residual.**

 No toque la bomba de vacío inmediatamente luego de un ciclo de trabajo: **existe el riesgo de quemaduras debido a la elevada temperatura que puede alcanzar.**

 No suelde en caso de rotura de la hoja soldadora: **sustitúyala inmediatamente.**

 En caso de interrupción de la energía eléctrica durante un ciclo de trabajo con la tapa cerrada, no fuerce la apertura de la misma con ninguna herramienta. Espere hasta que se restablezca la energía eléctrica.

 No utilice mezclas gaseosas en presencia de oxígeno en un porcentaje superior al atmosférico (max 21%).



Inconvenienti meccanici ed elettrici

Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!

Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

Mechanical and electrical troubles

Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer. Never use a spray of water to clean the machine.

Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V.!

Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.

The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

Inconvénients mécaniques- électriques

S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par notre société.

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

Attention : à l'intérieur de la machine il y a une tension de 400V. ou 230V.!

Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

Mechanische und elektrische Störungen

Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers. Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.

Achtung: Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.! Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten. Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar)

Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.

Atención: en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!

Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (escluso n°1).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

Warning Signals

"WARNING" non indelible (except for n.1) adhesive labels are placed on the machine. T Read these labels before operating the machine.

Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation

Hinweiszeichen

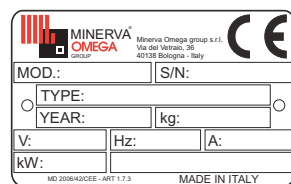
An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden ..

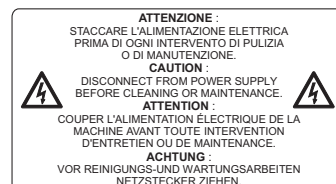
Señales de Atención

En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCION" no indelebiles (excluidos n°1)

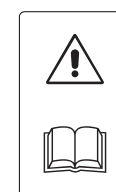
Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.



1



2



3

**⚠ Cosa non si deve confezionare.**

E' assolutamente vietato confezionare i seguenti tipi di prodotti per evitare di danneggiare in modo permanente la macchina, oltre che provocare rischi di infortuni all'operatore:

- Liquidi di qualsiasi tipo e densità in contenitori fragili
- Materiali infiammabili
- Materiali esplosivi
- Bombolette con gas a pressione o di qualsiasi tipo
- Polveri sciolte e volatili (salvo l'utilizzo di un filtro sulla pompa)
- Eventuali materiali e prodotti non previsti che possono in qualche modo essere pericolosi per l'operatore e provocare danni alla macchina stessa.

⚠ What not to package.

In order to avoid permanently damaging the machine, as well as harming the operator, it is forbidden to package the following types of product:

- *Liquids of any kind or density in fragile containers*
- *Inflammable materials*
- *Explosive materials*
- *Pressure gas cylinders or any kind of gas cylinder*
- *Melted or volatile powders (except when a filter is used on the pump)*
- *Any materials or products not envisaged that may in any way be dangerous for the operator or cause damage to the machine.*

⚠ Ce qu'il ne faut pas conditionner.

Il est absolument interdit de conditionner les types de produits suivants pour éviter d'endommager de façon permanente la machine ou de provoquer des risques d'accident pour l'opérateur:

- Liquides de tout type et densité dans des récipients fragiles
- Matériaux inflammables
- Matériaux explosifs
- Bouteilles avec gaz sous pression ou de n'importe quel type
- Poudres dissoutes et volatiles (sauf utilisation d'un filtre sur la pompe)
- Les matériaux et produits non prévus pouvant de quelque façon être dangereux pour l'opérateur et endommager la machine.

⚠ Folgende Produkte dürfen nicht verpackt werden.

Es ist strengstens verboten, folgende Produktarten zu verpacken, da diese die Maschine irreparabel beschädigen können und Unfallgefahren für den Bediener darstellen:

- *Flüssigkeiten jeglicher Art und Dichte in zerbrechlichen Behältern*
- *entflammbare Materialien*
- *explosive Materialien*
- *unter Druck stehende oder beliebig ausgeführte Gasflaschen*
- *gelöste oder flüchtige Pulver (es sei denn, es wird ein Filter auf der Pumpe eingesetzt)*
- *Eventuelle nicht vorgesehene Materialien und Produkte, die auf irgendeine Weise für den Bediener gefährlich sein und Schäden an der Maschine selbst verursachen können.*

⚠ Qué no se debe envasar.

Está absolutamente prohibido envasar los siguientes tipos de productos, para evitar daños permanentes a la máquina y riesgos para el operador:

- *Líquidos de cualquier tipo y densidad en recipientes frágiles*
- *Materiales inflamables*
- *Material explosivo*
- *Aerosoles con gases presurizados o de cualquier otro tipo.*
- *Polvos disueltos y volátiles (excepto si se usa un filtro en la bomba)*
- *Eventuales materiales y productos no previstos que puedan ser peligrosos para el operador y provocar daños a la máquina.*

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

Temperatura compresa tra +5°C e +45°C

Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:

Temperature range between +5°C and +45°C.

Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

Température comprise entre +5°C et +45°C.

Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:

Temperatur von +5°C bis +45°C.

Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

Temperatura incluida entre +5° y +45°C.

Humedad entre 30% y 90%.

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

After-sales service

We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.

Servicio Posventa

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concessionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual

Fabbricante / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante

Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2
40138 Bologna - Italy



Collegamento

La macchina non è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

Posizionamento della macchina

La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo Meccanico particolari

Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica.

⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.

Connection

The machine isn't supplied with a plug for connecting it to the mains outlet.

⚠ Verify and, if necessary, adjust the earth system of the place where the machine will be installed.

Machine installation

The machine is delivered entirely assembled, so there is no need for special mechanical operations. Leave a clear area (at least 1 m on the operator side) around the machine for working, cleaning and servicing operations.

he machine must be installed on a stable, vertical basis, protected from possible mechanical vibrations.

⚠ NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON DESCRIBED IN THE NEXT CHAPTER.

Branchement

La machine n'est pas dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.

Mise en place de la machine

La machine arrive à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc aucune intervention mécanique particulière, L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques.

⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTER-DIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.

Anscluß

Die Maschine ist nicht mit einem Netzstecker ausgerüstet.

⚠ Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.

Positionieren dermaschine

Die Maschine kommt vollständig montiert am Bestimmungsort an, daher sind keine besonderen mechanischen

Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite).

Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden.

⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERAN-ZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.

Conexión

La máquina no está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.

⚠ Controlar y eventualmente adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.

Emplazamiento de la máquina

La máquina llega a destino enteramente ensamblada, por lo que no requiere particulares intervenciones de tipo mecánico, El espacio libre en torno a la máquina debe ser adecuado para facilitar la ejecución de todas las operaciones de trabajo y de mantenimiento (debe quedar 1 m de espacio libre en la parte en que interviene el operador).

El emplazamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra posibles vibraciones de origen mecánico.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA AL QUE SE HARÁ REFERENCIA MÁS ADELANTE.

**Pulizia**

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva (HACCP)

⚠ Pulizia della macchina:

Si consiglia di pulire la carrozzeria e la vasca interna con normali detergenti per l'acciaio inox.

Per la pulizia del coperchio in plexiglas utilizzare un normale panno inumidito con acqua.

Non utilizzare detergenti o solventi che potrebbero danneggiare il coperchio e ridurne la trasparenza oltre che la resistenza.

⚠ Pulizia barre saldanti:

Rimuovere con un panno asciutto i residui di film che si possono depositare sulla barra saldante, effettuare questa operazione subito dopo una saldatura in modo che i residui, ancora, caldi, possono essere asportati con facilità.

⚠ NON USARE MAI GETTI D'ACQUA.

⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN FUNZIONE OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L'APPOSITO INTERRUPTORE SEZIONATORE DI LINEA.

Cleaning

The machine needs some common cleaning operations In conformity with directive (HACCP).

⚠ Cleaning the machine:

The bodywork and internal vessel should be cleaned with detergents normally used for cleaning stainless steel.

To clean the Plexiglas cover use a cloth dampened in water.

Do not use detergents or solvents that may damage the cover and reduce its transparency and strength.

⚠ Cleaning the sealing bars:

Use a dry cloth to remove film residue that may have been deposited on the sealing bar. Do so immediately after sealing so that residue can be easily removed while it is still hot.

⚠ NEVER USE A DIRECT SPRAY OF WATER.

⚠ NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.

Nettoyage

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive (HACCP).

⚠ Nettoyage de la machine:

Il est conseillé de nettoyer la carrosserie et la cuve interne au moyen de détergents normaux pour l'acier inox.

Pour le nettoyage du couvercle en Plexiglas, utiliser un chiffon humecté d'eau.

Ne pas utiliser de détergents ou de solvants susceptibles d'endommager le couvercle et d'en réduire la transparence ainsi que la résistance.

⚠ Nettoyage des barres de soudure:

Enlever avec un chiffon sec les résidus de film qui peuvent se déposer sur la barre soudante, effectuer ces opérations immédiatement après une soudure de telle sorte que les résidus, encore chauds, puissent être éliminés facilement.

⚠ NE JAMAIS UTILISER DR JETS D'EAU DIRECTS.

⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET .

Reinigung

Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie (HACCP).

⚠ Reinigung der Maschine

Es empfiehlt sich, den Aufbau und die Innenwanne mit normalen Reinigungsmitteln für Inox-Stahl zu reinigen.

Verwenden Sie zur Reinigung des Deckels aus Plexiglas ein normales mit Wasser befeuchtetes Tuch.

Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel, die den Deckel beschädigen und die Durchsichtigkeit sowie die Widerstandsfähigkeit herabsetzen könnten.

⚠ Reinigung der Schweißstäbe:

Entfernen Sie mit einem trockenen Tuch die Folienrückstände, die sich am Schweißstab ablagern können. Führen Sie diesen Eingriff unmittelbar nach einer Schweißung durch, sodass sich die noch heißen Rückstände leicht entfernen lassen.

⚠ NIE EINEN DIREKTEN WASSER-STRAHLBENUTZEN.

⚠ A C H T U N G : E S ISTVERBOTEN,IRGENDWELCHE W A R T U N G S U N D REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHZUFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF.

Limpeza

La máquina requiere normales operaciones de limpieza de conformidad con lo establecido por la directiva (HACCP).

⚠ Limpeza de la máquina

Se recomienda limpiar la carrocería y la tina interna con detergentes normales para acero inoxidable.

Para la limpieza de la tapa de plexiglas, utilice un paño humedecido con agua.

No utilice detergentes ni solventes, puesto que podrían dañar la tapa y reducir su transparencia, además de la resistencia.

⚠ Limpeza de las barras soldadoras

Quite con un paño seco los residuos de film eventualmente presentes en la barra soldadora. Realice esta operación inmediatamente luego de una soldadura, para que los residuos -aún calientes- se despeguen fácilmente.

⚠ NO UTILICEN CHORROS DE AGUAS.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA.



Uso e Manutenzione

⚠ DURANTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA DI UTILIZZARE I GUANTI DI PROTEZIONE

Cambio del teflon e della lama saldante

Prima di sostituire il teflon e la lama saldante attendere che la macchina sia raffreddata.

- 1) Togliere la barra saldante dalla sua sede.
- 2) Asportare il nastro di teflon adesivo.
- 3) Svitare le viti di fissaggio delle lame posti ai capi della barra saldante.
- 4) Fissare le nuove lame facendo attenzione a tenerle ben tese prima del bloccaggio.
- 5) Coprire le barre saldanti con il nastro di teflon adesivo.
- 6) Posizionare la barra saldante nella sua sede.

Cambio della guarnizione del coperchio

Quando la guarnizione del coperchio comincia ad essere usurata si consiglia di sostituirla. Questo migliorerà l'efficienza e la velocità della macchina. L'operazione di sostituzione è molto semplice:

-Dopo aver asportato la guarnizione usurata, pulire la sede della stessa ed inserire la nuova guarnizione in modo lineare facendo attenzione che i capi della stessa siano congiunti in modo da non lasciare nessuna fessura che impedirebbe l'escuzione dell'operazione di vuoto.

Cambio dell'olio e del filtro della pompa

Per il cambio dell'olio e del filtro della pompa del vuoto attenersi alle istruzioni riportate sul manuale della pompa stessa.

Use and Maintenance

⚠ WORK GLOVES MUST BE WORN DURING MAINTENANCE OPERATIONS

Changing the Teflon and sealing blade

Wait until the machine has cooled down before replacing the Teflon and the sealing blade.

- 1) *Remove the sealing bar from its seat.*
- 2) *Take away the adhesive Teflon tape.*
- 3) *Unscrew the screws that fasten the blades at the ends of the sealing bar.*
- 4) *Fasten the new blades, taking care to hold them taut before locking.*
- 5) *Cover the sealing bars with the adhesive Teflon tape.*
- 6) *Position the sealing bar in its seat.*

Changing the cover seal

The cover seal should be replaced when it begins to wear.

This will improve machine efficiency and speed. The replacement is very simple: -After removing the worn seal, clean its seat and insert the new seal in a linear fashion, taking care that the ends are joined so that no opening can hinder the vacuum operation.

Changing the pump oil and filter

To change the vacuum pump oil and filter, refer to the instructions given in the pump manual.

Utilisation et Entretien

⚠ PENDANT LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE, IL EST CONSEILLÉ D'UTILISER LES GANTS DE PROTECTION

Changement du Téflon et de la lame soudante

1) Avant de remplacer le Téflon et la lame soudante, attendre que la machine ait refroidi.

- 2) Enlever la barre soudante de son logement.
- 3) Enlever le ruban de Téflon adhésif. Dévisser les vis de fixation des lames situées aux extrémités de la barre soudante.
- 4) Fixer les nouvelles lames en veillant à les tenir bien tendues avant le blocage.
- 5) Couvrir les barres soudantes avec le ruban de Téflon adhésif.
- 6) Placer la barre soudante dans son logement.

Changement du joint du couvercle

Quand le joint du couvercle comme à montrer des signes d'usure, il est conseillé de le remplacer. Cela permet d'améliorer l'efficacité et la vitesse de la machine. L'opération de remplacement est très simple:

-Après avoir enlevé le joint usé, nettoyer le logement de ce dernier et insérer le joint neuf de façon linéaire en veillant à ce que ses extrémités soient unies de façon à ne pas laisser de fente empêchant l'exécution de l'opération de vide.

Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe

Pour la vidange de l'huile et le changement du filtre de la pompe à vide, se conformer aux instructions figurant dans le manuel de la pompe.

Betrieb und Wartung

⚠ W Ä H R E N D DERWARTUNGSARBEITEN SINDSCHUTZHANDSCHUHE ZU VERWENDEN.

Auswechslung des Teflons und der Schweißklinge

Warten Sie vor der Auswechslung des Teflons und der Schweißklinge die Abkühlung der Maschine ab.

- 1) *Nehmen Sie den Schweißstab aus seinem Sitz.*
- 2) *Entfernen Sie das Teflon-Klebeband.*
- 3) *Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Klängen an den Enden des Schweißstabes.*
- 4) *Befestigen Sie die neuen Kingen. Achten Sie dabei darauf, diese vor dem Feststellen gut angespannt zu halten.*
- 5) *Bedecken Sie die Schweißstäbe mit dem Teflon-Haftband.*
- 6) *Positionieren Sie den Schweißstab in seinem Sitz.*

Auswechslung der Deckeldichtungen

Sobald die Deckeldichtung Abnutzungerscheinungen zeigt, sollte diese ausgewechselt werden. Dies verbessert die Effizienz und Leistung der Maschine. Der Auswechslungsvorgang ist sehr einfach:

-Reinigen Sie nach der Entfernung der abgenutzten Dichtung den Sitz derselben und setzen Sie die neue Dichtung linear ein. Achten Sie dabei darauf, dass die Enden verbunden sind, sodass keine Öffnung die Vakuumerzeugung behindert.

Ölwechsel und Auswechslung des Pumpenfilters

Beim Ölwechsel und beim Auswechslung des Vakuumpumpenfilters sind die Anweisungen im Handbuch der Pumpe zu befolgen.

Uso y Mantenimiento

⚠ DURANTE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA LA UTILIZACIÓN DE GUANTES DE PROTECCIÓN

Cambio del teflón y de la hoja soldadora

Antes de sustituir el teflón y la hoja soldadora, espere hasta que la máquina se enfríe.

- 1) *Extraiga la barra soldadora.*
- 2) *Quite la cinta adhesiva de teflón.*
- 3) *Desenrosque los tornillos de fijación de las hojas, ubicados en las extremidades de la barra soldadora.*
- 4) *Fije las nuevas hojas, dejándolas bien tensas antes de bloquearlas.*
- 5) *Cubra las barras soldadoras con la cinta adhesiva de teflón.*
- 6) *Coloque la barra soldadora en su lugar.*

Cambio de la junta de la tapa

Quando la junta de la tapa muestra señales de desgaste, es oportuno sustituirla. Esto mejora la eficiencia y la velocidad de la máquina. La operación de sustitución es sumamente simple:

-Luego de quitar la junta desgastada, limpie el alojamiento de la misma y coloque la junta nueva en forma lineal, verificando que sus extremidades estén unidas (la presencia de una fisura impediría la formación de vacío).

Cambio del aceite y del filtro de la bomba

Para el cambio del aceite y del filtro de la bomba de vacío, siga las instrucciones descritas en el manual de la bomba.



Caratteristiche delle buste

Buste da adoperare:

Le buste possono essere di diversi spessori e debbono avere caratteristiche di "barriera" al passaggio del gas e dell'aria. Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Allacciamenti elettrici
- Accensione.
- Verifica dell'efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Avviamento

Bag characteristics

Bags to be used:

The bags may be of different thicknesses and must act as a barrier against gas and air.

Once you have installed the machine, follow these procedure:

- Electric connection
- Turn the machine on.
- Verify that safety devices are in place and effective
- Starting

Caractéristiques des enveloppes

Enveloppes à utiliser:

Les enveloppes peuvent être de différentes épaisseurs et doivent présenter des caractéristiques de "barrière" au passage du gaz et de l'air.

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre:

- Branchements électriques
- Mise en marche.
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en service

Eigenschaften der Beutel.

Verwendbare Beutel:

Die Beutel können verschiedene Stärken haben und müssen als "Barriere" gegen das Durchströmen von Gas und Luft wirken.

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- Elektroanschlüsse
- Einschalten.
- Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen
- Start

Características de las bolsas

Bolsas a utilizar:

Las bolsas pueden ser de diferentes espesores y deben tener efecto "barrera" al paso de los gases y del aire.

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces eléctricos
- Encendido
- Control de eficacia de los dispositivos de seguridad
- Arranque

Funzionamento

Inserire la spina in una presa facendo attenzione a non danneggiare il cavo di alimentazione schiacciandolo sotto i piedini dell'apparecchiatura.

Il pannello comandi elettronico della confezionatrice è realizzato secondo le normative europee di sicurezza elettrica. Il display indica:

- programma impostato (PRG)
- tempo di vuoto in secondi
- tempo di gas in secondi
- tempo di saldatura delle barre saldanti presenti nella macchina in secondi

⚠ In caso di anomalia in una delle fasi di confezionamento la busta non verrà saldata!

Operation

Insert the plug into a socket taking care not to damage the power cable by crushing it under the device's feet.

The electronic control panel on the packaging machine is made according to European electrical safety standards.

The display indicates:

- set program (PRG)
- vacuum time in seconds
- gas time in seconds
- sealing time of sealing bars fitted on the machine in seconds

⚠ If a failure occurs in one of the packaging phases, the bag is not sealed!

Fonctionnement

Introduire la fiche dans une prise en veillant à ne pas endommager le câble d'alimentation en l'écrasant sous les pieds de l'appareil.

Le panneau de commande électronique de l'emballuse est réalisé selon les normes européennes de sécurité électrique. L'afficher indique:

- programme paramétré (PRG)
- temps de vide en secondes
- temps de gaz en secondes
- temps de soudage des barres soudantes présents dans la machine, en secondes

⚠ En cas d'anomalie dans l'une des phases d'emballage, l'enveloppe ne sera pas soudée!

Betrieb

Führen Sie den Stecker in eine Buchse und achten Sie darauf, das Versorgungskabel nicht durch Quetschen unter den Stützfüßen des Geräts zu beschädigen. Die elektronische Bedienungsfläche der Verpackungsmaschine ist gemäß den Europarichtlinien für elektrische Sicherheit ausgeführt.

Das Display zeigt an:

- Eingelegtes Programm (PRG)
- Vakuumzeit in Sekunden
- Gaszeit in Sekunden
- Schweißzeit der Schweißstäbe der Maschine in Sekunden

⚠ Bei einer Störung in einer der Verpackungsphasen am Zyklusende wird der Zyklus nicht geschweißt!

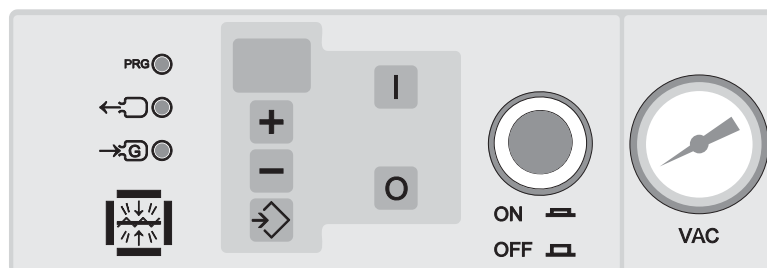
Funcionamiento

Inserte la clavija en una toma, prestando atención para no dañar el cable de alimentación con las patas de la máquina.

El panel de mandos electrónico de la envasadora está construido según las normativas europeas de seguridad eléctrica. El display indica:

- programa regulado (PRG)
- tiempo de vacío (en segundos)
- tiempo de gas (en segundos)
- tiempo de soldadura de las barras soldadoras presentes en la máquina (en segundos).


⚠ En caso de anomalía en una de las fases de envasado, la bolsa no se soldará!






Impostazioni


Premere l'interruttore generale ON per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.

All'attivazione della scheda il display si posiziona sull'ultimo programma impostato. Per selezionare il programma premere il tasto .

Selezionare tramite i pulsanti (+ e -) uno dei 10 programmi memorizzabili.

Confermare sempre ogni modifica premendo il tasto .


REGOLAZIONE TEMPO DI VUOTO

Selezionare il led corrispondente  e impostare il tempo di vuoto tramite i tasti (+ e -).

Si consiglia di impostare un tempo pari a (35-30 secondi).

Il tempo massimo impostabile è di 99 secondi.

REGOLAZIONE DEL GAS (OPTIONAL)

Selezionare il led corrispondente  ed impostare il tempo di gas tramite i tasti (+ e -).

REGOLAZIONE TEMPO DI SALDATURA

Selezionare il led corrispondente alla barra saldante che si vuole usare.

Le barre si possono impostare anche con tempi di saldatura differenti all'interno dello stesso ciclo di lavoro. impostare il tempo di saldatura tramite i tasti (+ e -).

ATTENZIONE: Se il gas è staccato o la bombola è ad una pressione inferiore a "1,0 bar", compare l'allarme "E00" sul display e la macchina non termina il ciclo.


A questo punto può funzionare solo con il "Gas Time". escluso (impostato a zero).

I PROGRAMMI COSÌ IMPOSTATI RESTANO MEMORIZZATI FINO A UNA PROSSIMA MODIFICA.


Settings

Press the main switch ON (to power the device and activate the electronic card).


When the card activates, the display shows program .

To select the program press key .

Use buttons (+ and -) to select one of the 10 programs that can be saved.

Always confirm each change by pressing key .


VACUUM ADJUSTMENT

Select the corresponding LED  and set the vacuum time using keys (+ and -).

It is advisable to set a time of 35-30 seconds.

The max settable time is 99 seconds.

GAS TIME ADJUSTMENT ((OPTIONAL)

Select the corresponding LED  and set the gas time using keys (+ and -).

SEALING TIME ADJUSTMENT

Select the LED corresponding to the sealing bar to be used.

The bars can also be set with different sealing times within the same work cycle.

Set the sealing time using keys (+ and -).

WARNING: If the gas is disconnected or the cylinder is at a pressure below "1.0 bar", alarm "E00" is displayed and the machine does not complete the cycle.


It will only then work with "Gas Time" disabled (set to zero).

THE PROGRAMS SET AS ABOVE ARE MEMORIZED UNTIL FURTHER MODIFICATION IS MADE.


Paramétrages

Appuyer sur l'interrupteur général ON (pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique).


Lors de l'activation de la carte, l'afficheur se place sur le dernier programme paramétré.

Pour sélectionner le programme, appuyer sur la touche .

Sélectionner, à l'aide des boutons (+ et -), l'un des 10 programmes pouvant être mémorisés.

Confirmer toujours chaque modification en appuyant sur la touche .


RÉGLAGE VIDE

Sélectionner la led correspondante  et paramétrer le temps de vide à l'aide des touches (+ et -).

Il est conseillé de paramétrer un temps égal à (35-30 secondes).

Le temps maximum paramétrable est de 99 secondes.

RÉGLAGE GAS (OPTIONAL)

Sélectionner la led correspondante  et paramétrer le temps de gaz à l'aide des touches (+ et -).

RÉGLAGE TEMPS DE SOUDURE

Sélectionner la led correspondant à la barre de soudage que l'on souhaite utiliser.

Les barres peuvent être paramétrées également avec des temps de soudage différents dans un même cycle de travail. Paramétrer le temps de soudage à l'aide de touches (+ et -).

ATTENTION: si le gaz est déconnecté ou que la bouteille est à une pression inférieure à "1,0 bar", l'afficheur montre l'alarme "E00" et le machine ne termine pas le cycle.


A ce point, elle ne peut fonctionner que le "Gas Time" étant exclu (paramétré sur zéro).

LES PROGRAMMES AINSI PARAMÉTRÉS RESTENT MÉMORISÉS JUSQU'À LA PROCHAINE MODIFICATION.

Einstellungen

Drücken Sie den Hauptschalter ON (um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikkarte zu aktivieren).

Bei Aktivierung der Karte stellt sich das Display auf das zuletzt eingegebene Programm.


Zur Auswahl des Programms die Taste .

drücken.

Mit den Tasten (+ und -) eines der 10 speicherbaren Programme auswählen.

Jede Änderung immer mit der Taste bestätigen .


REGULIERUNG FÜR VAKUUM

Die entsprechende Led auswählen  und die Vakuumzeit mit den Tasten (+ und -) einstellen.

Es empfiehlt sich die Einstellung einer Zeit von 35-30 Sekunden.

Die maximal einstellbare Zeit beträgt 99 Sekunden.

REGULIERUNG DER GAS ((OPTIONAL)

Die entsprechende Led auswählen und die Gaszeit mit den Tasten  (+ und -) einstellen.

REGULIERUNG DER SCHWEISSZEIT

Die dem gewünschten Schweißstab entsprechende Led auswählen.

Die Stäbe können auch mit unterschiedlichen Schweißzeiten innerhalb des gleichen Arbeitszyklus programmiert werden. Die Schweißzeiten mit den Tasten (+ und -) einstellen.

VORSICHT: Wenn das Gas getrennt ist oder der Druck unter "1,0 bar" liegt, erscheint auf dem Display der Alarm "E00" und die Maschine beendet den Arbeitszyklus nicht.


Nun kann die Maschine nur mit "Gas Time" ausgeschaltet (auf Null gestellt) arbeiten.

DIE SO EINGESTELLTEN PROGRAMME BLEIBEN BIS ZUR NÄCHSTEN ÄNDERUNG GESPEICHERT.


Configuraciones

Apriete el interruptor general ON para conectar la alimentación de la máquina y para activar la tarjeta electrónica.


Con la activación de la ficha, el display se coloca en el último programa configurado.

Para seleccionar el programa, pulse el botón .

Seleccione uno de los 10 programas memorizables con los botones (+ y -).

Confirme siempre cada modificación pulsando el botón .


REGULACIÓN DEL VACÍO

Seleccione el led correspondiente  y regule el tiempo de vacío con los botones (+ y -).

Se recomienda programar un tiempo equivalente a (35-30 segundos).

El tiempo máximo programable es de 99 segundos.

REGULACIÓN DEL GAS ((OPTIONAL)

Seleccione el led correspondiente  y regule el tiempo de gas con los botones (+ y -).

REGULACIÓN DEL TIEMPO DE SOLDADURA

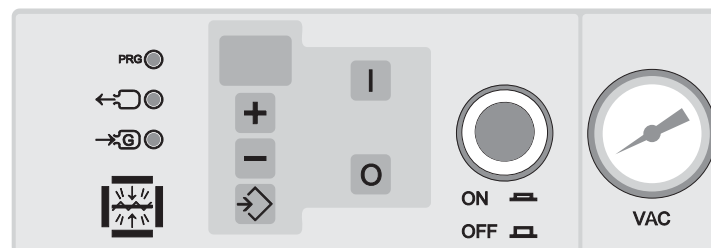
Seleccione el led correspondiente a la barra soldadora que desea utilizar.

Las barras se pueden regular con tiempos de soldadura diferentes dentro del mismo ciclo de trabajo. Regule el tiempo de soldadura con los botones (+ y -).

ATENCIÓN: Si el gas está desconectado o la bombona tiene una presión inferior a 1,0 bar, aparece la alarma "E00" en el display y la máquina no termina el ciclo.

En este caso, solo podrá funcionar con el tiempo de gas excluido (regulado en cero).

LOS PROGRAMAS ASÍ CONFIGURADOS QUEDAN MEMORIZADOS HASTA LA SIGUIENTE MODIFICACIÓN.





Ciclo di lavoro

- A)** Premere l'interruttore generale per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.(ON.)
- B)** All'attivazione della scheda il display si posiziona sul programma che è stato impostato l'ultima volta.
- C)** Effettuare tutte le regolazioni necessarie (vedi par. "IMPOSTAZIONI") e introdurre la busta nella camera osservando attentamente le indicazioni illustrate in figura 3.
- D)** Abbassando il coperchio: la macchina eseguirà il ciclo di lavoro con il programma prescelto.
- E)** A fine ciclo (ovvero quando rientra l'aria nella camera) si attiva una suoneria elettronica per avvisare che il coperchio si sta rialzando.
- F)** Il pulsante "O" provoca l'arresto immediato del ciclo e NON procede alla saldatura della busta.
- G)** Il pulsante "I" termina il ciclo e salda indipendentemente dal grado di vuoto ottenuto. Questa funzione va utilizzata nel caso in cui si confezionino prodotti liquidi che durante il ciclo vanno in ebollizione e quindi fuoriuscirebbero dalla busta.

Work cycle

- A)** Press the main switch to power the device and activate the electronic card.(ON).
- B)** activating the card, the display goes to the program that was set the last time.
- C)** Once all the necessary adjustments have been made (see sect. "SETTINGS"), insert the bag into the chamber by carefully following the indications given in figure 3.
- D)** Cover: the machine runs the work cycle with the chosen program.
- E)** At the end of the cycle (i.e. when air returns to the chamber) an electronic buzzer sounds to warn that the cover is lifting.
- F)** Button "O" stops the cycle immediately and does NOT seal the bag.
- G)** Button "I" completes the cycle and seals regardless of the level of vacuum obtained. This function should be used if packing liquid products that boil during the cycle and may consequently leak out of the bag.

Cycle de travail

- A)** Appuyer sur l'interrupteur général pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique.(ON)
- B)** Lors de l'activation de la carte, l'afficheur se place sur le programme qui a été paramétré la dernière fois.
- C)** Une fois tous les réglages nécessaires effectués (voir par. "PARAMÉTRAGES"), introduire l'enveloppe dans la chambre en observant attentivement les indications de la figure 3.
- D)** Abaisser le couvercle: la machine exécutera le cycle de travail avec le programme choisi.
- E)** En fin de cycle (ou bien quand l'air rentre dans la chambre), une sonnerie électronique s'active pour aviser que le couvercle est en train de se soulever de nouveau.
- F)** Le bouton "O" entraîne l'arrêt immédiat du cycle et l'enveloppe N'EST PAS soudée.
- G)** Le bouton "I" termine le cycle et soude, quoi qu'il soit le degré de vide obtenu. Cette fonction doit être utilisée si l'on conditionne des produits liquides qui, pendant le cycle, vont en ébullition et qui donc sortiraient de l'enveloppe.

Arbeitszyklus

- A)** Drücken Sie den Hauptschalter, um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikarte zu aktivieren.(ON).
- B)** Bei Aktivierung der Karte positioniert sich das Display auf das zuletzt eingestellte Programm
- C)** Führen Sie alle notwendigen Regulierungen durch (siehe Abs. "EINSTELLUNGEN") und führen Sie den Beutel in die Kammer ein. Beachten Sie dabei aufmerksam die in der Abbildung 3 dargestellten Hinweise.
- D)** Sie den Deckel: Die Maschine führt den Arbeitszyklus mit dem gewählten Programm aus.
- E)** Am Zyklusende (beziehungsweise sobald Luft in die Kammer tritt) wird ein elektronisches Akustiksignal aktiviert um zu melden, dass sich der Deckel wieder hebt.
- F)** Die Taste "O" stoppt den Arbeitszyklus unverzüglich und schweißt den Beutel NICHT.
- G)** Die Taste "I" beendet den Zyklus und schweißt unabhängig vom erzeugten Vakuumgrad. Diese Funktion wird verwendet, wenn flüssige Produkte verpackt werden, die während des Schweißvorgangs den Siedepunkt erreichen und folglich aus dem Beutel auslaufen würden.

Ciclo de trabajo

- A)** Apriete el interruptor general para conectar la alimentación de la máquina y para activar la tarjeta electrónica.(ON).
- B)** Durante la activación de la ficha, el display se posiciona en el programa que ha sido programado la última vez.
- C)** Realice todas las regulaciones necesarias (consulte el párrafo "CONFIGURACIONES") e introduzca la bolsa en la cámara, observando escrupulosamente las indicaciones ilustradas en la figura 3.
- D)** Baje la tapa: la máquina efectuará el ciclo de trabajo con el programa elegido.
- E)** Al final del ciclo (o cuando vuelve a entrar aire en la cámara), se activa una señal acústica electrónica que indica que la tapa se está levantando.
- F)** El botón "O" provoca la interrupción inmediata del ciclo; NO se realiza la soldadura de la bolsa.
- G)** El botón "I" interrumpe el ciclo y suelda la bolsa, independientemente del grado de vacío obtenido. Esta función se debe utilizar para el envasado de productos líquidos que entran en ebullición durante el ciclo y que, por lo tanto, se derramarían de la bolsa.

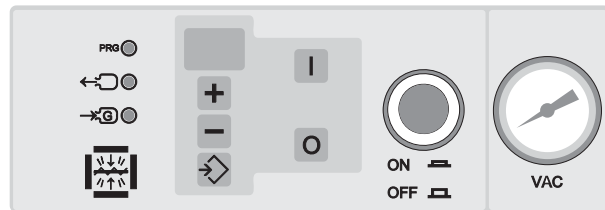


Fig. 2

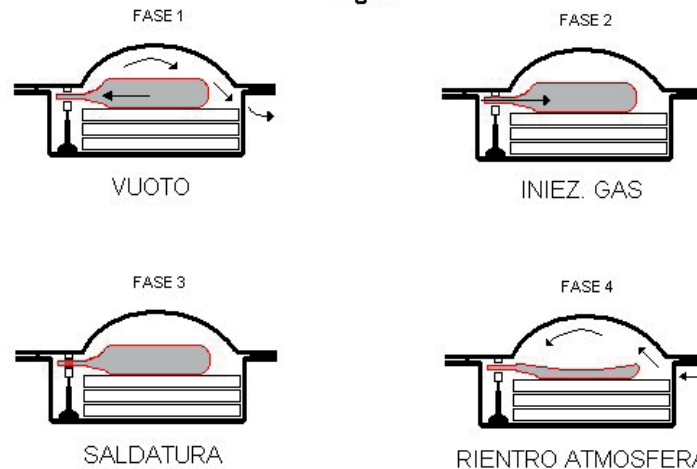
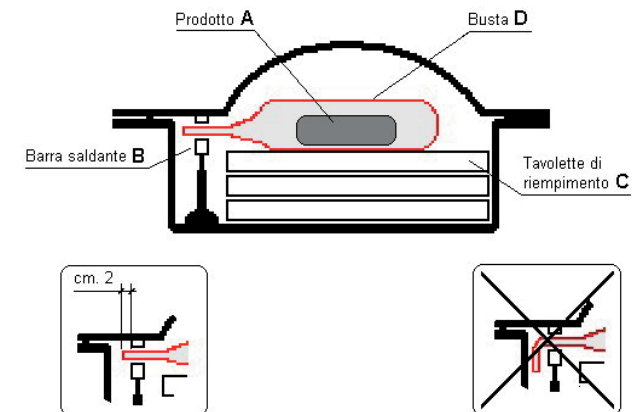


Fig. 3



**Gas**

⚠ Il gas utilizzato è "ad uso alimentare".

⚠ **N.B. E' OBBLIGATORIO IMPOSTARE IL RUBINETTO DEL MANOMETRO DELLA BOMBOLA DEL GAS TRA 1,0 E 1,5 BAR.**

La presenza del GAS indicata da un punto (in basso a destra) sul display.

**Gas**

⚠ *The gas used is suitable for food use*

⚠ ***N.B.: THE TAP ON THE GAS BOTTLE PRESSURE GAUGE MUST BE SET BETWEEN 1.0 AND 1.5 BAR.***

The presence of GAS is indicated by a dot at the bottom right of the display.

**Gaz**

⚠ Le gaz utilisé est "à usage alimentaire"

⚠ **NOTE : IL EST OBLIGATOIRE DE RÉGLER LE ROBINET DU MANOMÈTRE DE LA BOUTEILLE DE GAZ ENTRE 1,0 ET 1,5 BAR.**

La présence du GAZ est indiquée par un point (en bas à droite) sur l'afficheur.

**Gas**

⚠ *Das Gas wird im Lebensmittelbereich eingesetzt.*

⚠ ***N.B. ES IST OBLIGATORISCH, DAS VENTIL DES MANOMETERS DER GASFLASCHE AUF EINEN WERT ZWISCHEN 1,0 UND 1,5 BAR EINZUSTELLEN.***

Ein Punkt (unten rechts) auf dem Display zeigt an, dass GAS vorhanden ist.

**Gas**

⚠ El gas utilizado es de "uso alimentario"

⚠ **NOTA: SERECOMIENDACOLOCAR EL GRIFO DEL MANÓMETRO DEL GAS ENTRE 1,0 Y 1,5 BAR**

La presencia de GAS está indicada por un punto en el display (en la parte inferior derecha).

**Saldatura**

Per quanto riguarda la saldatura è possibile impostare un valore compreso fra 0 e 5 secondi.

Per i primi cicli di lavoro è consigliabile impostare un tempo di saldatura di 2,5 secondi.

Il tempo di saldatura è regolabile mediante i pulsanti (+ e -) quando è attivo il led corrispondente alla barra desiderata.

Sealing

A value between 0 and 5 seconds may be set for sealing.

A sealing time of 2.5 seconds is recommended for the first few work cycles. The sealing time can be adjusted using buttons (+ and -) when the LED corresponding to the required bar is active.

Soudure

En ce qui concerne la soudure, il est possible de paramétrer une valeur comprise entre 0 et 5 secondes.

Pour les premiers cycles de travail, il est conseillé de paramétrer un temps de soudure de 2,5 secondes.

Le temps de soudage est réglable à l'aide des boutons (+ et -) lorsque la led correspondant à la barre souhaitée est active.

Schweißen

Bezüglich der Schweißung kann ein Wert zwischen 0 und 5 eingestellt werden.

Für die ersten Arbeitszyklen empfiehlt sich eine Schweißzeit von 2,5 Sekunden. Die Schweißzeit kann mit den Tasten (+ und -) gewählt werden, wenn die Led des gewünschten Stabs aktiv ist.

Soldadura

Para la soldadura es posible regular un valor comprendido entre 0 y 5 segundos. Para los primeros ciclos de trabajo es oportuno regular un tiempo de soldadura de 2,5 segundos.

El tiempo de soldadura se puede regular con los botones (+ y -), cuando está encendido el led correspondiente a la barra deseada.

Preriscaldamento

Il primo ciclo che la macchina effettua dopo ogni sua accensione ha un tempo di vuoto della durata di 2 min **NON MODIFICABILE** dall'utente, in modo da scaldare bene l'olio del motore.

Preheat

*The first cycle that the machine performs after each power-on has a vacuum time lasting 2 min in order to heat the motor oil properly, which **CANNOT BE MODIFIED** by the user.*

Préchauffe

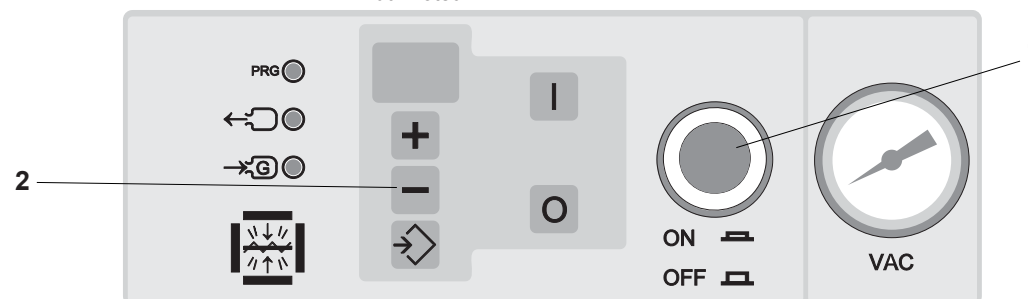
Le premier cycle que la machine effectue après chaque allumage a un temps de vide d'une durée de 2 minutes, **NE POUVANT PAS ETRE MODIFIE** par l'utilisateur, de façon à bien chauffer l'huile du moteur.

Vorheizung

*Der erste Arbeitszyklus nach jedem Einschalten der Maschine hat eine Vakuumzeit von 2 Min., die vom Benutzer **NICHT GEÄNDERT WERDEN KANN**, damit das Motoröl gut aufheizen kann.*

Pre calentamiento

El primer ciclo que la máquina realiza después de cada encendido tiene un tiempo de vacío de 2 minutos, **NO MODIFICABLE** por el usuario, para calentar bien el aceite del motor.



**Demolizione**

In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Demolition

Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

Démolition

Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et impropre de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

Abbruch

In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Demolición

En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX

LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI
GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25
ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304
ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER
ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT.
ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec.
FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B)
GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC
PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE
BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE
CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS
BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14)
CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR.
MOTORI / MOTORS / MOTEURS
OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF.



SEGNALAZIONE ANOMALIE

TIPO	DESCRIZIONE	SOLUZIONE
E00	Mancanza gas	<p>verificare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la presenza del tubo del gas (collegato alla macchina), - che il rubinetto della bombola sia aperto, - che la pressione in uscita sia tra 1.0 e 1.5 bar. <p>PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.</p>
E01	apertura coperchio durante il ciclo	<ul style="list-style-type: none"> - tempo di iniezione gas troppo alto, - tenute della guarnizione del coperchio difettosa. <p>PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.</p>
E02	il coperchio non si apre dopo il rientro aria	<p>verificare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - che le molle a gas non siano scariche, - che la EV RIENTRO ARIA non sia difettosa, - che il circuito pneumatico sia collegato correttamente, - che il circuito elettrico sia collegato correttamente. <p>PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.</p>
E03	coperchio rimane chiuso all'accensione della macchina	<p>verificare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - che le molle a gas non siano scariche, - la presenza di corrente elettrica durante il ciclo di vuoto. <p>PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ERRORE.</p>
E08	cambiare l'olio	<p>cambiare l'olio alla pompa come da istruzioni del libretto allegato.</p> <p>PREMERE IL TASTO (O) PER RESETTARE L'ALLARME e poter effettuare un nuovo ciclo di vuoto.</p> <p>PER IL RESET CAMBIO OLIO CONTATTARE L'ASSISTENZA CLIENTI.</p>
E09	guasto fatale	<p>spegnere tempestivamente la macchina e contattare l'assistenza.</p>
EF	fase del motore a rovescio	<p>invertire 2 fasi nella spina.</p>



FAULT SIGNALS

TYPE	DESCRIPTION	SOLUTION
E00	No gas	<i>check:</i> - the gas pipe is connected to the machine, - the gas tap on the cylinder is open, - the outlet pressure is between 1.0 and 1.5 bar. PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR.
E01	cover open during cycle	- gas injection time too high, - cover seal faulty. PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR
E02	the cover does not open after air return	<i>check:</i> - the gas springs are not released, - the AIR RETURN EV is not faulty, - the pneumatic circuit is correctly connected, - the electrical circuit is correctly connected PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR.
E03	cover remains closed when machine powered on	<i>check:</i> - the gas springs are not released, - power is available during the vacuum cycle. PRESS KEY (O) TO RESET THE ERROR.
E08	change oil	change the pump oil as instructed in the attached booklet. PRESS KEY (O) TO RESET THE ALARM and run a new vacuum cycle. CONTACT CUSTOMER ASSISTANCE TO RESET THE OIL CHANGE.
E09	fatal error	switch off the machine promptly and contact technical support.
EF	motor phase inverted	invert two phases in the plug



SIGNALISATION D'ANOMALIES

TYPE	DESCRIPTION	SOLUTION
E00	Manque de gaz	Vérifier: - la présence du tube du gaz (relié à la machine), - si le robinet de la bouteille est ouvert, - si la pression à la sortie est comprise entre 1.0 et 1.5 bars. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR.
E01	Ouverture du couvercle pendant le cycle	- temps d'injection du gaz trop élevé, - étanchéité de la garniture du couvercle défectueuse. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR
E02	Le couvercle ne s'ouvre pas après le retour de l'air	Vérifier: - si les ressorts à gaz sont déchargés, - si l'EV DE RETOUR DE L'AIR est défectueuse, - si le circuit pneumatique est relié correctement, - si le circuit électrique est relié correctement, APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR
E03	Le couvercle reste fermé lors de l'allumage de la machine	Vérifier: - si les ressorts à gaz sont déchargés, - la présence de courant électrique pendant le cycle de vide. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR
E08	Vidanger l'huile	Changer l'huile de la pompe, en suivant les instructions fournies dans le manuel joint en annexe. APPUYER SUR LA TOUCHE (O) POUR REARMER L'ERREUR et pouvoir effectuer un nouveau cycle de vide. POUR LE REARMEMENT DE LA VIDANGE DE L'HUILE, CONTACTER LE SAV.
E09	Panne fatale	Eteindre immédiatement la machine et contacter l'assistance technique.
EF	Phase du moteur en sens inverse	Intervertir deux phases dans la broche



STÖRUNGSMELDUNGEN

ART	BESCHREIBUNG	LÖSUNG
E00	<i>Kein Gas</i>	<i>überprüfen:</i> <i>- ob die Gasleitung vorhanden (an der Maschine angeschlossen) ist,</i> <i>- ob der Gashahn der Flasche offen ist,</i> <i>- ob der Ausgangsdruck zwischen 1.0 und 1.5 bar liegt.</i> DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E01	<i>Deckel während des Zyklus offen</i>	<i>- Gaseinlaufzeit zu lang,</i> <i>- Deckeldichtungen lecken.</i> DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E02	<i>Nach dem Lufteintritt öffnet der Deckel nicht wieder</i>	<i>überprüfen:</i> <i>- ob die Gasfedern defekt sind,</i> <i>- ob des EV LUFTRÜCKLAUF defekt ist,</i> <i>- ob der Druckluftkreislauf richtig angeschlossen ist,</i> <i>- ob der Stromkreis richtig angeschlossen ist</i> DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E03	<i>Deckel bleibt bei Einschalten der Maschine geschlossen</i>	<i>überprüfen:</i> <i>- ob die Gasfedern defekt sind,</i> <i>- ob während des Vakuumzyklus Strom anliegt.</i> DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN.
E08	<i>Öl wechseln</i>	<i>Das Öl nach den Anweisungen in der anliegenden Betriebsanleitung wechseln.</i> DIE STÖRUNG MIT DER TASTE (O) ZURÜCKSETZEN um einen neuen Vakuumzyklus ausführen zu können. FÜR DIE RÜCKSETZUNG DES ÖLWECHSELS WENDEN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST.
E09	<i>Schwere Störung</i>	<i>Maschine unverzüglich ausschalten und den Kundendienst anrufen.</i>
EF	<i>Motorphase entgegengesetzt</i>	<i>Kehren Sie zwei Phasen im Stecker um.</i>



INDICACIÓN DE ANOMALÍAS

TIPO	DESCRIPCIÓN	SOLUCIÓN
E00	Falta de gas.	Verifique: - la presencia del tubo de gas (conectado a la máquina); - que el grifo de la bombona esté abierto; - que la presión de salida esté comprendida entre 1,0 y 1,5 bar. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E01	Apertura de la tapa durante el ciclo.	- Tiempo excesivo de inyección de gas; - junta de la tapa defectuosa. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E02	La tapa no se abre después de la entrada de aire.	Verifique: - que los muelles de gas no estén descargados; - que la electroválvula de entrada de aire no sea defectuosa; - que el circuito neumático esté conectado correctamente; - que el circuito eléctrico esté conectado correctamente. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E03	La tapa permanece cerrada al encender la máquina.	Verifique: - que los muelles de gas no estén descargados; - la presencia de corriente eléctrica durante el ciclo de vacío. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR EL ERROR.
E08	Cambiar el aceite.	Cambie el aceite de la bomba, siguiendo las instrucciones del manual adjunto. PULSE EL BOTÓN (O) PARA RESETEAR LA ALARMA y poder realizar un nuevo ciclo de vacío. PARA EL RESET DEL CAMBIO DE ACEITE, CONTACTE CON EL SERVICIO DE ASISTENCIA.
E09	Avería fatal	Apague la máquina inmediatamente y contacte con el servicio de asistencia.
EF	Fase del motor invertida:	invierta dos fases en la clavija.

**Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.**

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

PACK 250

**Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

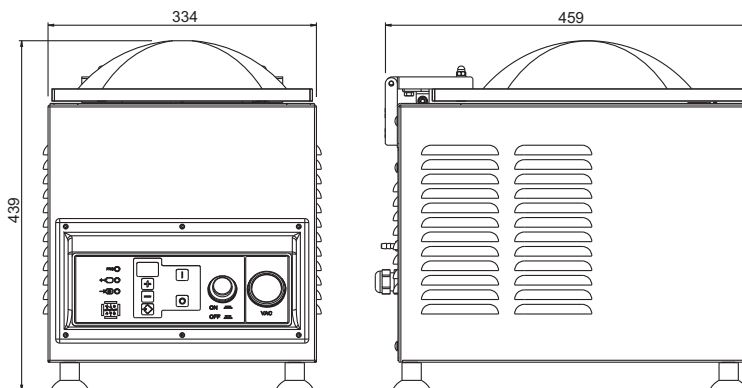
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monofasée / Einphasig / Monofásica kg 34

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
230	1	50	0,12	0,16	2800	2,5		10	S1	F	0,99

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

PACK 310



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

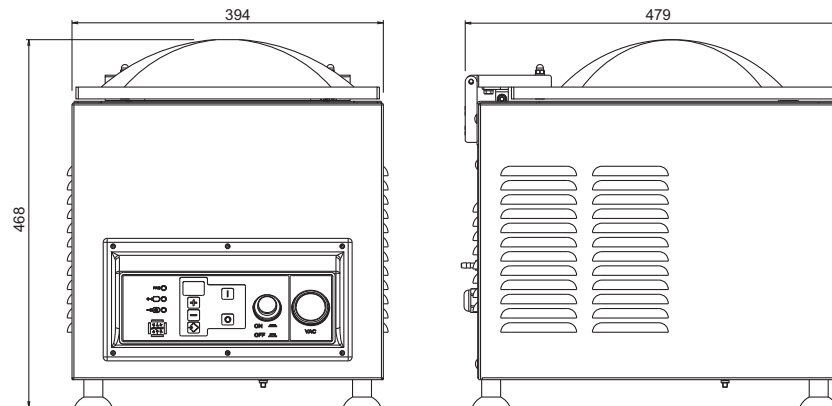
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monofasée / Einphasig / Monofásica kg 47

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phases N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / U/min. / U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
230	1	50	0,25	0,33	2800	2,3	-	10	S1	F	0,90

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





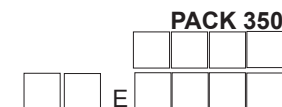
Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

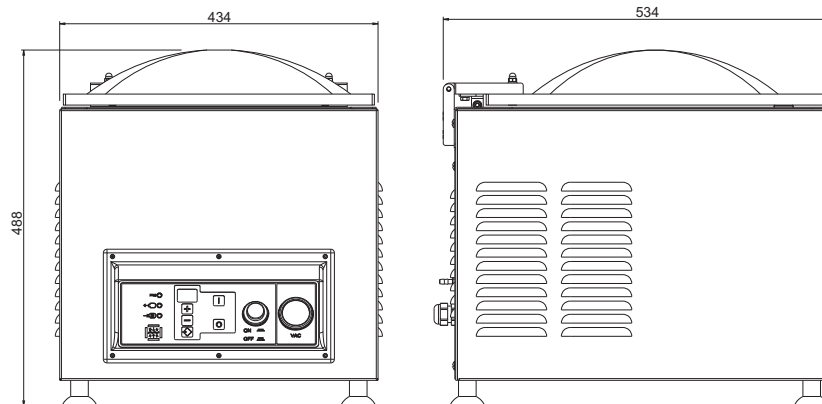
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 55

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min. / U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ	
			kW	HP							nominale / rated / nominale nominal / nominal A
230	1	50	0,25	0,33	2800	2,3	-	10	S1	F	0,90

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

PACK 415



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

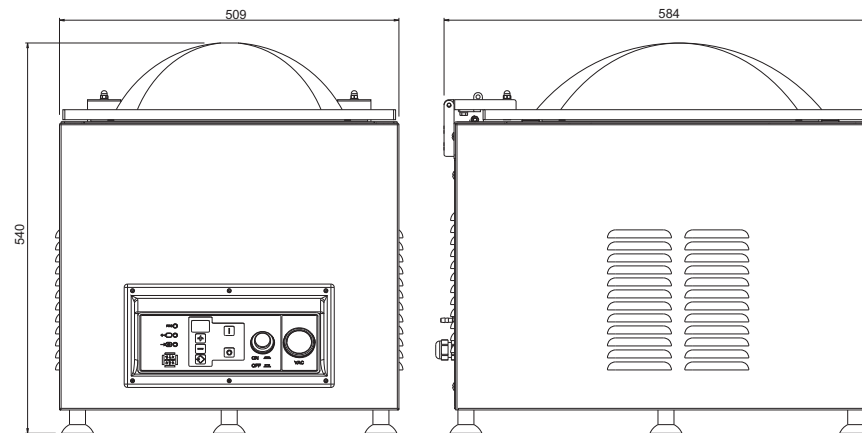
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 70

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,30

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / U/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
230	1	50	0,75	1	2800	3	-	30	S1	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





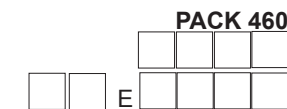
Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

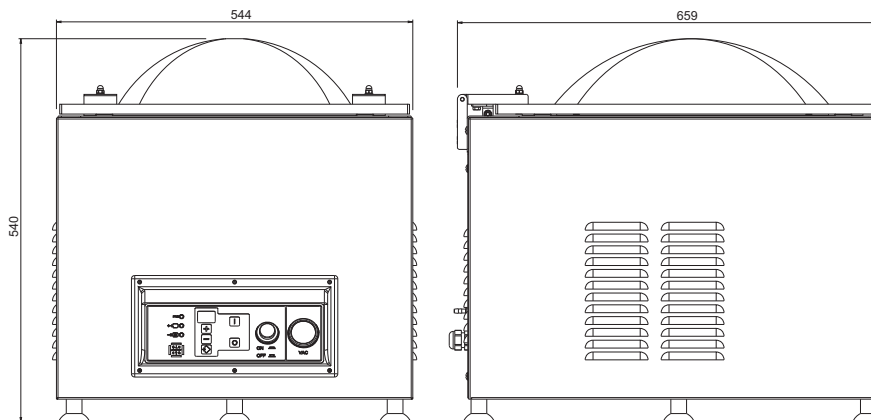
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 80

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,30

Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbse phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
230	1	50	0,75	1	2800	3	-	30	S1	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.
 Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

PACK 460C

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) --

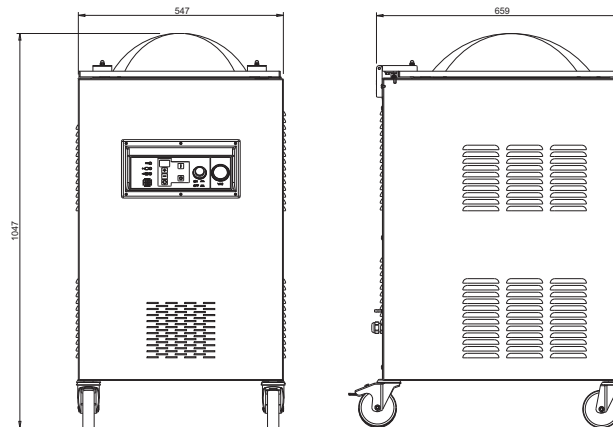
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto: Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 100

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt. 0,45

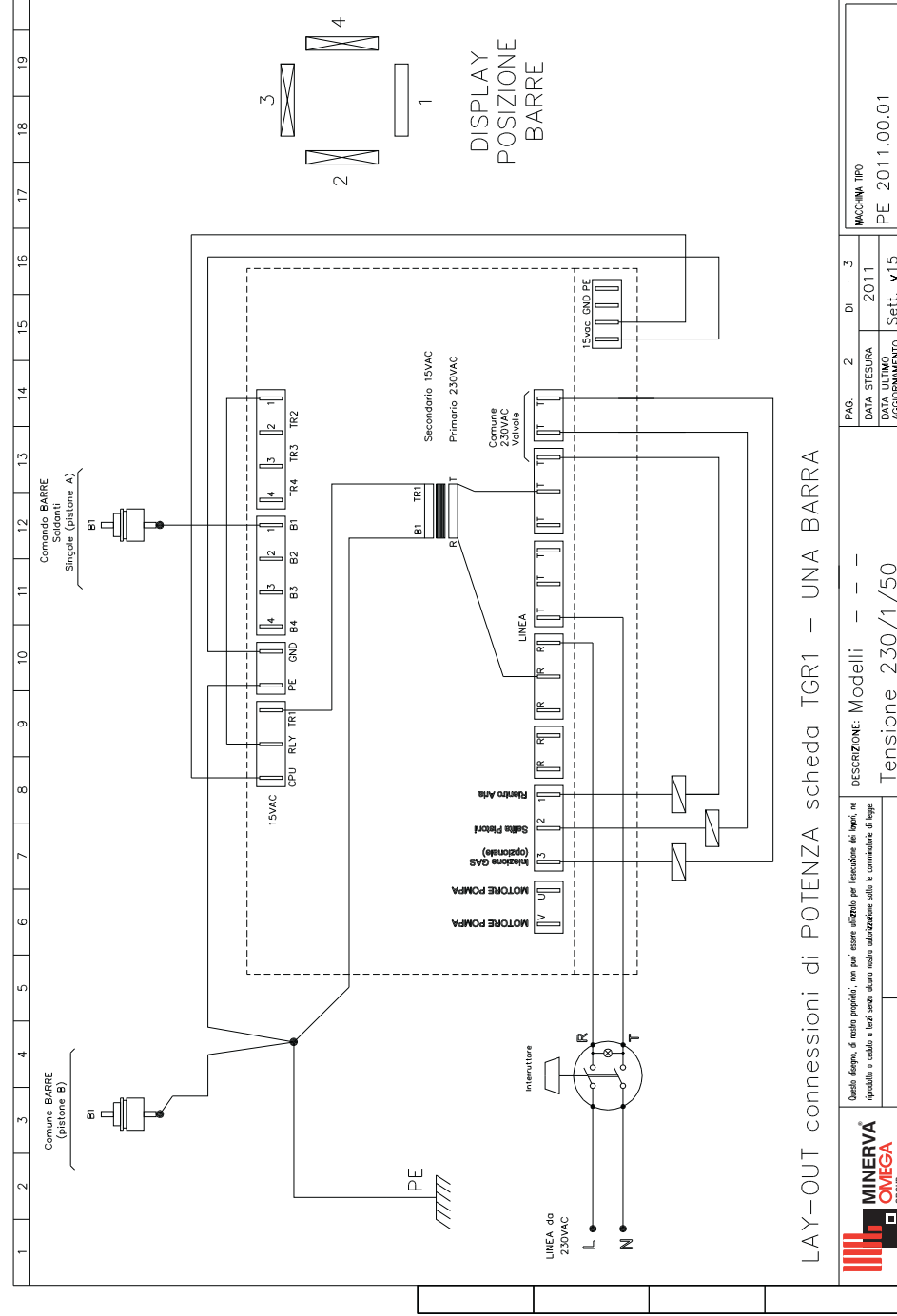
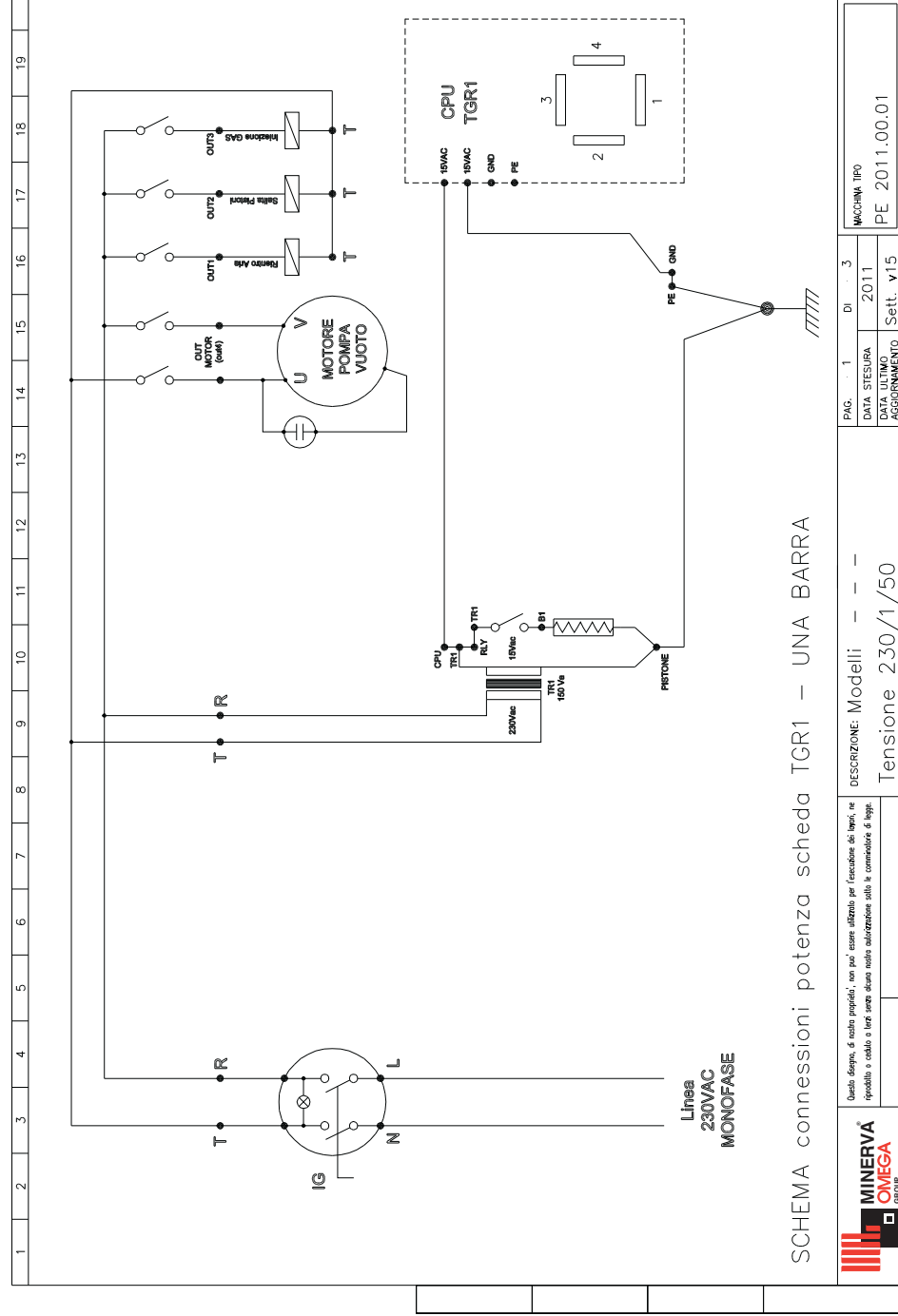
Dati Tecnici Alimentazione Pompa / Pump Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Pompe / Anschlussdaten Pumpe / Datos Técnicos Alimentación Bomba

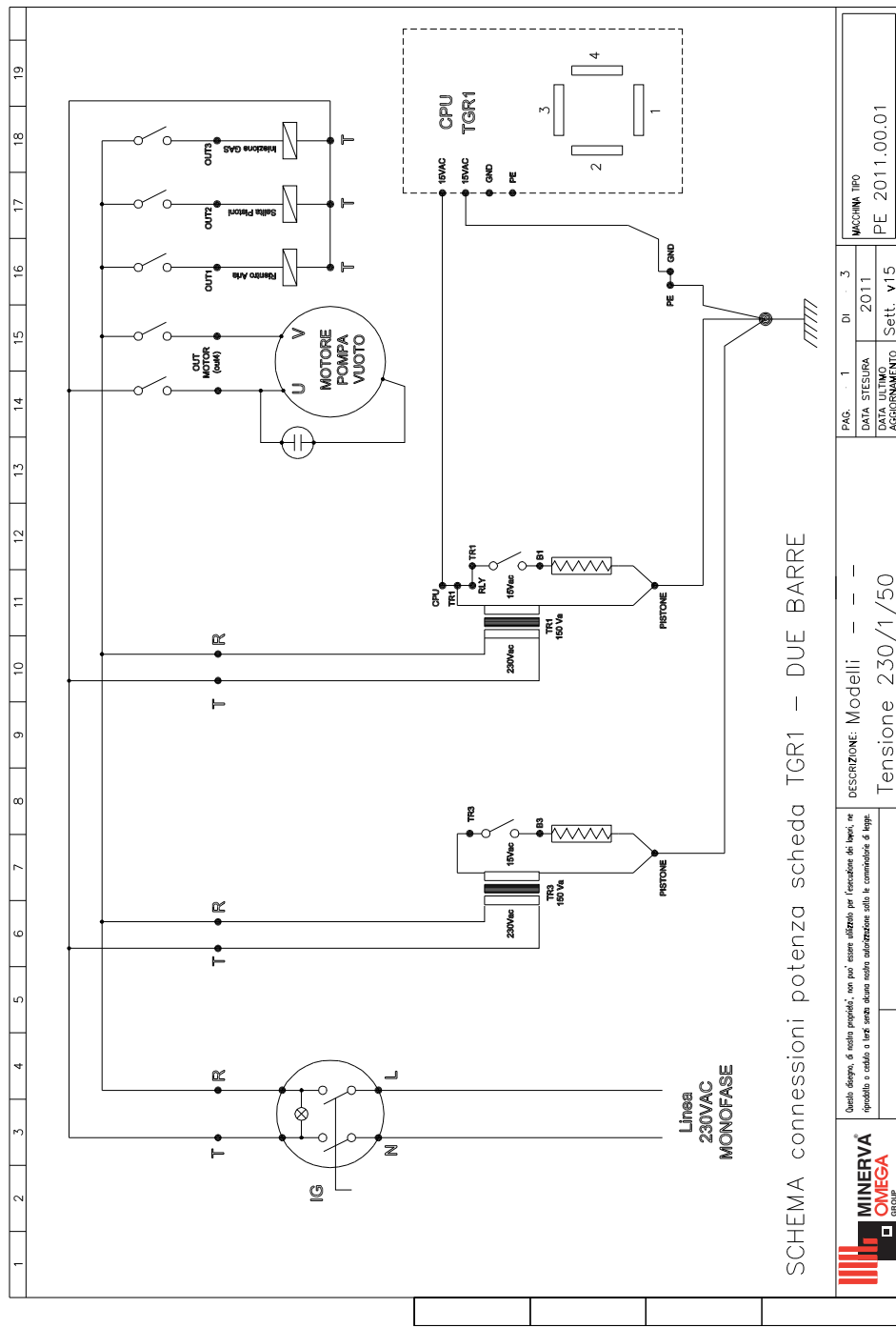
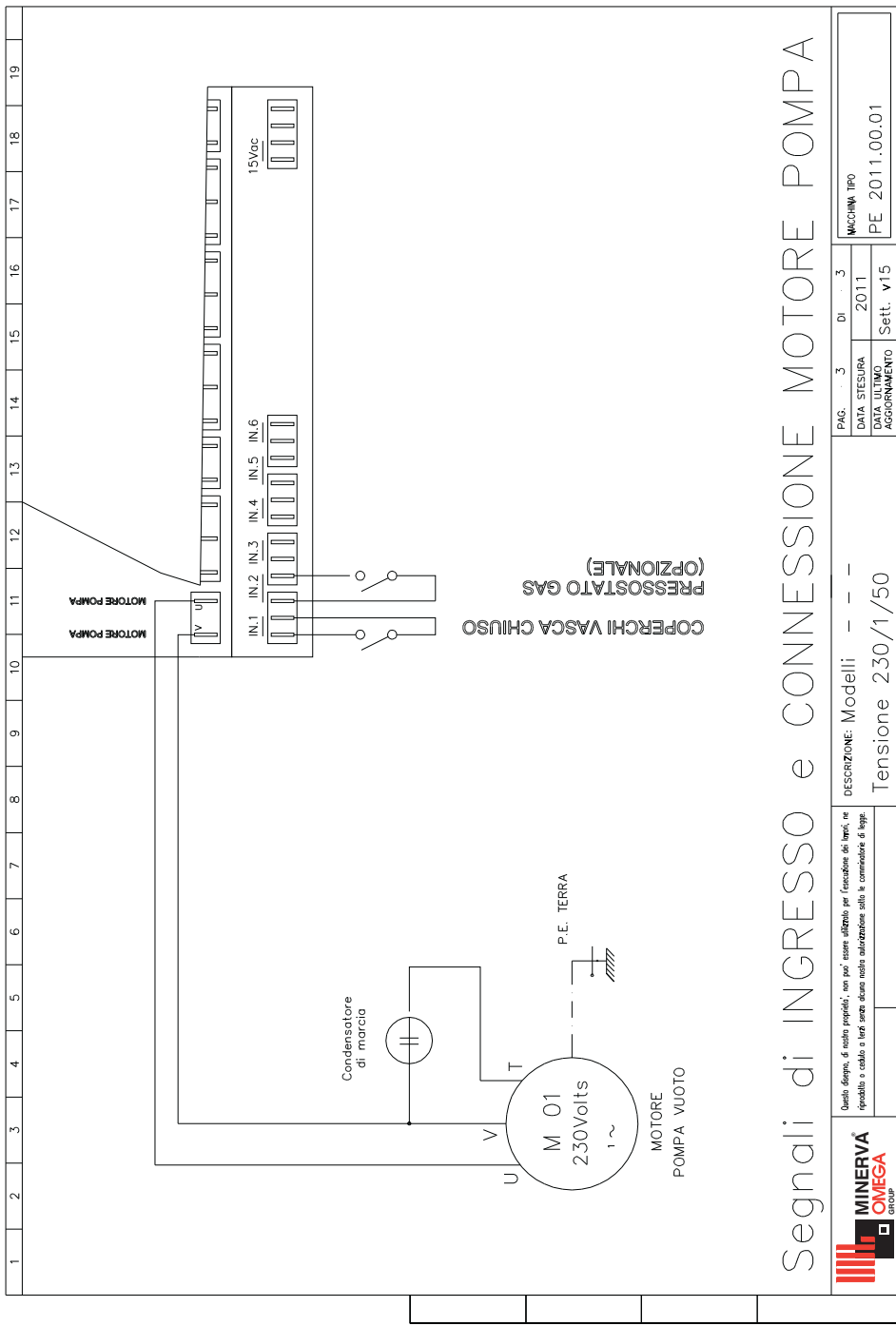
Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / U/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
230	1	50	1,1	1,3	2800	5,2	-	12	S1	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Scheda Tecnica / Technical Card / Fiche Technique / Fiche Técnica / Datenblatt / Ficha Técnica
 PACK 460C





SVT11-001 - rev. 06-07-04-16

Comune BARRE (Pistone B)
B3 B1

Comando BARRE Solcanti (Pistone A)
B3 B1

15VAC CPU RLY TR1 PE GND B4 B3 B2 B1 TR4 TR3 TR2

15VAC

Secondario 15VAC
Primario 230VAC

Comune Valvole

LINEA

MOTORE POMPA

MOTORE POMPA

Sella Pistone (Opzionale)

Rinfrto Aria

Interruttore

LINEA da 230VAC

L N T

PE

15VAC GND PE

1 2 3 4

2 3 4

1 2 3 4

DISPLAY
POSIZIONE
BARRE

LAY-OUT connessioni di POTENZA scheda TGR1 - DUE BARRE

PAG. 2		DI 3	
DESCRIZIONE Modelli		2011	
Tensione 230/1/50		Sett. v15	
MACHINA TIPO		PE 2011.00.01	

MINERVA OMEGA GROUP

Questo disegno, di nostra proprietà, non può essere utilizzato per l'installazione dei tecnici, né riprodotta o calata a terzi senza alcuna nostra autorizzazione sulla le committente di legge.

38

MOTORE POMPA

MOTORE POMPA

Condensatore di mancia

M 01
230Volts

MOTORE
POMPA VUOTO

P.E. TERRA

U V T

IN.1 IN.2 IN.3 IN.4 IN.5 IN.6

15VAc

COPERCHI VASCA CHIUSO (OPZIONALE)

PRESSOSTATO GAS

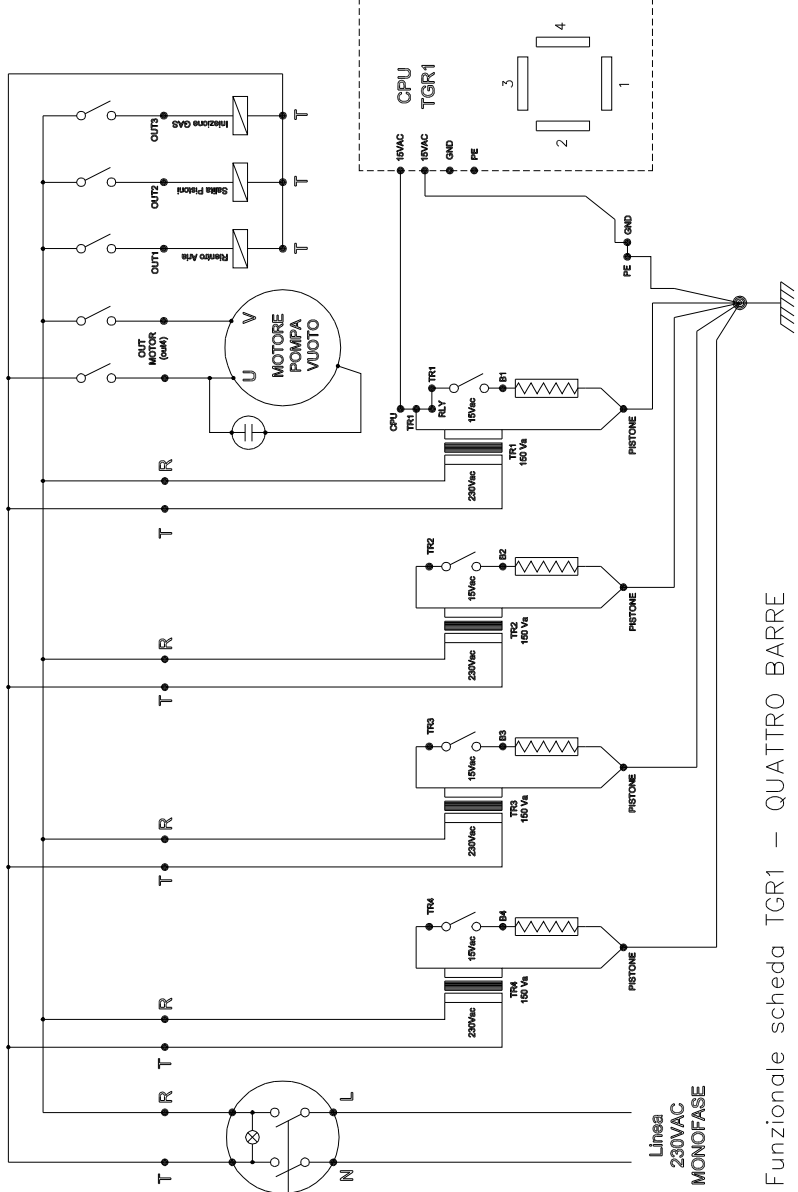
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Segnali di INGRESSO e CONNESSIONE MOTORE POMPA

PAG. 3		DI 3	
DESCRIZIONE Modelli		2011	
Tensione 230/1/50		Sett. v15	
MACHINA TIPO		PE 2011.00.01	

MINERVA OMEGA GROUP

Questo disegno, di nostra proprietà, non può essere utilizzato per l'installazione dei tecnici, né riprodotta o calata a terzi senza alcuna nostra autorizzazione sulla le committente di legge.



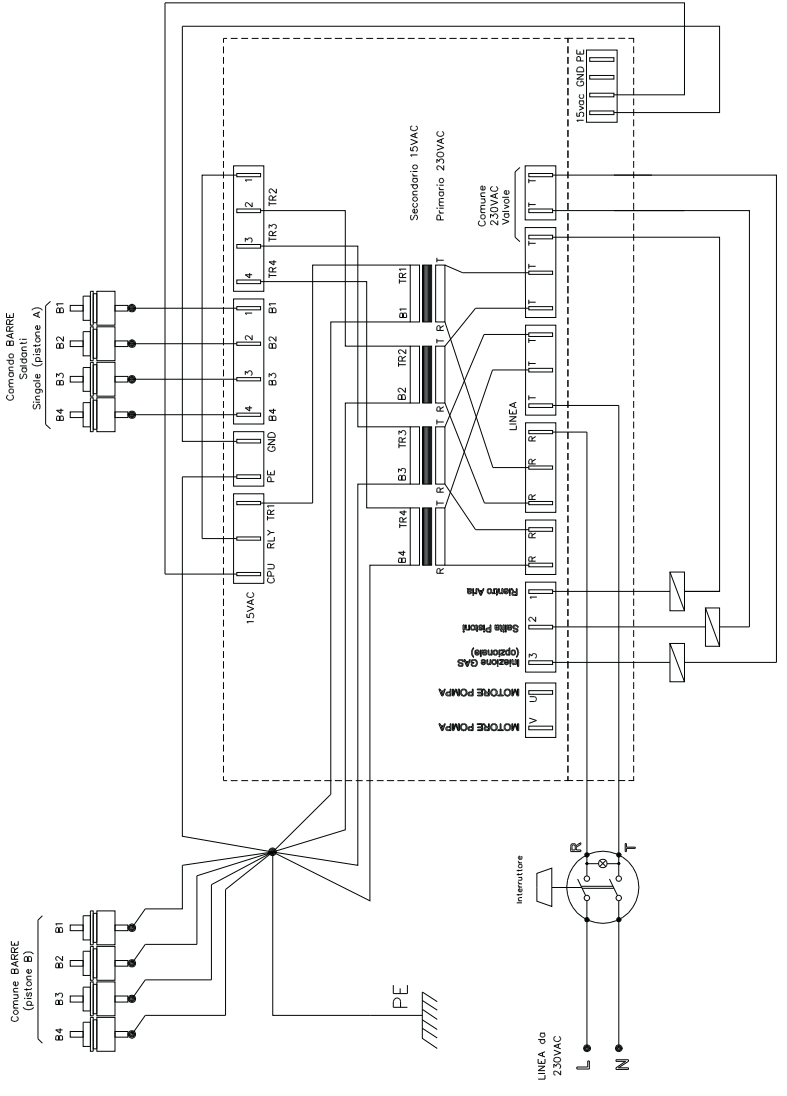
SCHEMA Funzionale scheda TGR1 – QUATTRO BARRE

MINERVA
OMEGA
GROUP

DESCRIZIONE: Modelli -- --
Tensione 230/1/50

PAG. 1 DI 3
DATA STESURA 2011
DATA ULTIMO AGGIORNAMENTO Sett. v15

MACCHINA TIPO
PE 2011.00.01



LAY-OUT connessioni di POTENZA scheda TGR1 – QUATTRO BARRE

MINERVA
OMEGA
GROUP

DESCRIZIONE: Modelli -- --
Tensione 230/1/50

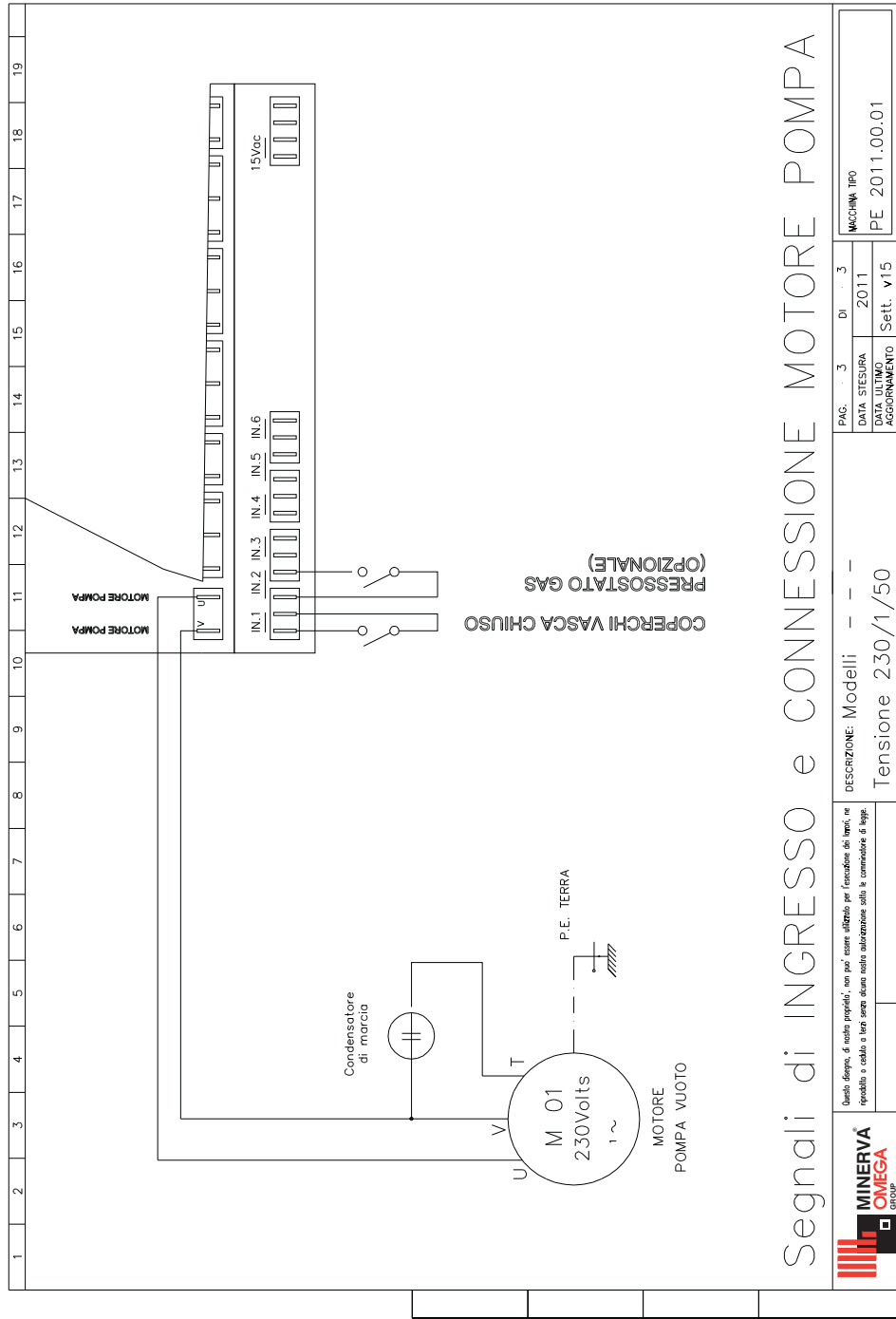
PAG. 2 DI 3
DATA STESURA 2011
DATA ULTIMO AGGIORNAMENTO Sett. v15

MACCHINA TIPO
PE 2011.00.01





CE



Questo disegno, di natura progettuale, non può essere utilizzato per l'installazione dei lavori, né spedito o usato a terzi senza alcuna nostra autorizzazione sulla base del contratto di legge.

DESCRIZIONE: Modelli ---
Tensione 230/1/50

PAG. 3 DI 3
DATA STESURA 2011
DATA ULTIMO AGGIORNAMENTO Sett. v15

MACCHINA TIPO
PE 2011.00.01



Ricambi

⚠ Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

⚠ ATTENZIONE!

Controllare la configurazione della macchina acquistata prima di ordinare i ricambi relativi alle barre saldanti.

Spare parts

⚠ Only use Original Spare parts.
Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

⚠ WARNING!

Check the configuration of the purchased machine before ordering sealing bar spares.

Pièces Détachées

⚠ Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

⚠ ATTENTION!

Contrôlez la configuration de la machine que vous avez achetée avant de commander les pièces détachées relatives aux barres de soudage.

Ersatzteile

⚠ Nur Originalersatzteile verwenden.
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

⚠ ACHTUNG!

Überprüfen Sie die Konfiguration der gekauften Maschine vor der Bestellung von Ersatzteilen bezüglich der Schweißstäbe.

Recambios

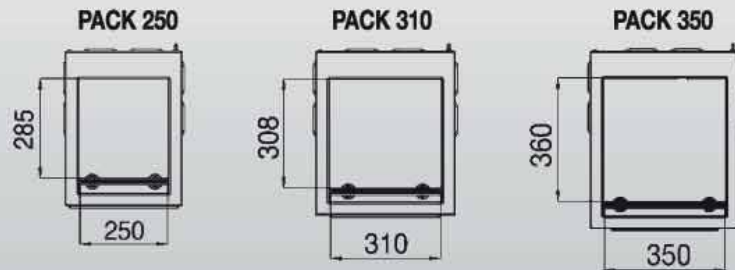
⚠ Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales.
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

⚠ ¡ATENCIÓN!

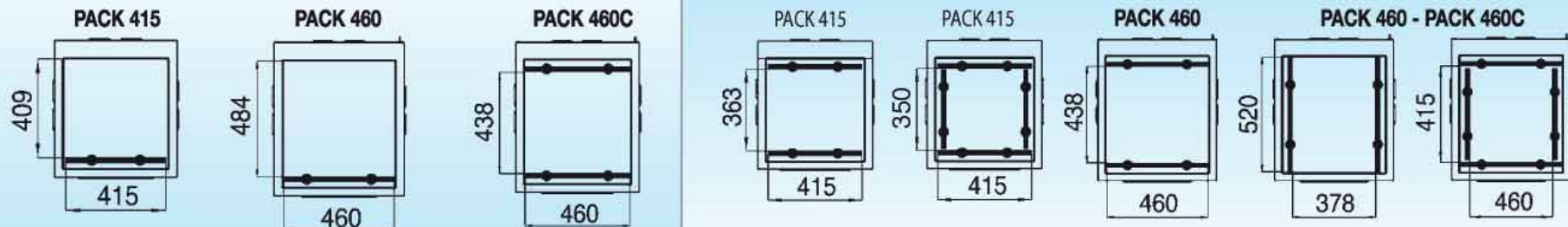
Verifique la configuración de la máquina antes de solicitar los repuestos de las barras soldadoras.

CONFIGURAZIONI DELLE BARRE - CONFIGURATION OF BARS - CONFIGURATIONS DES BARRES KONFIGURATIONEN DER SCHWEIBLEISTEN - CONFIGURACIONES DE LAS BARRAS

Standard



Optional



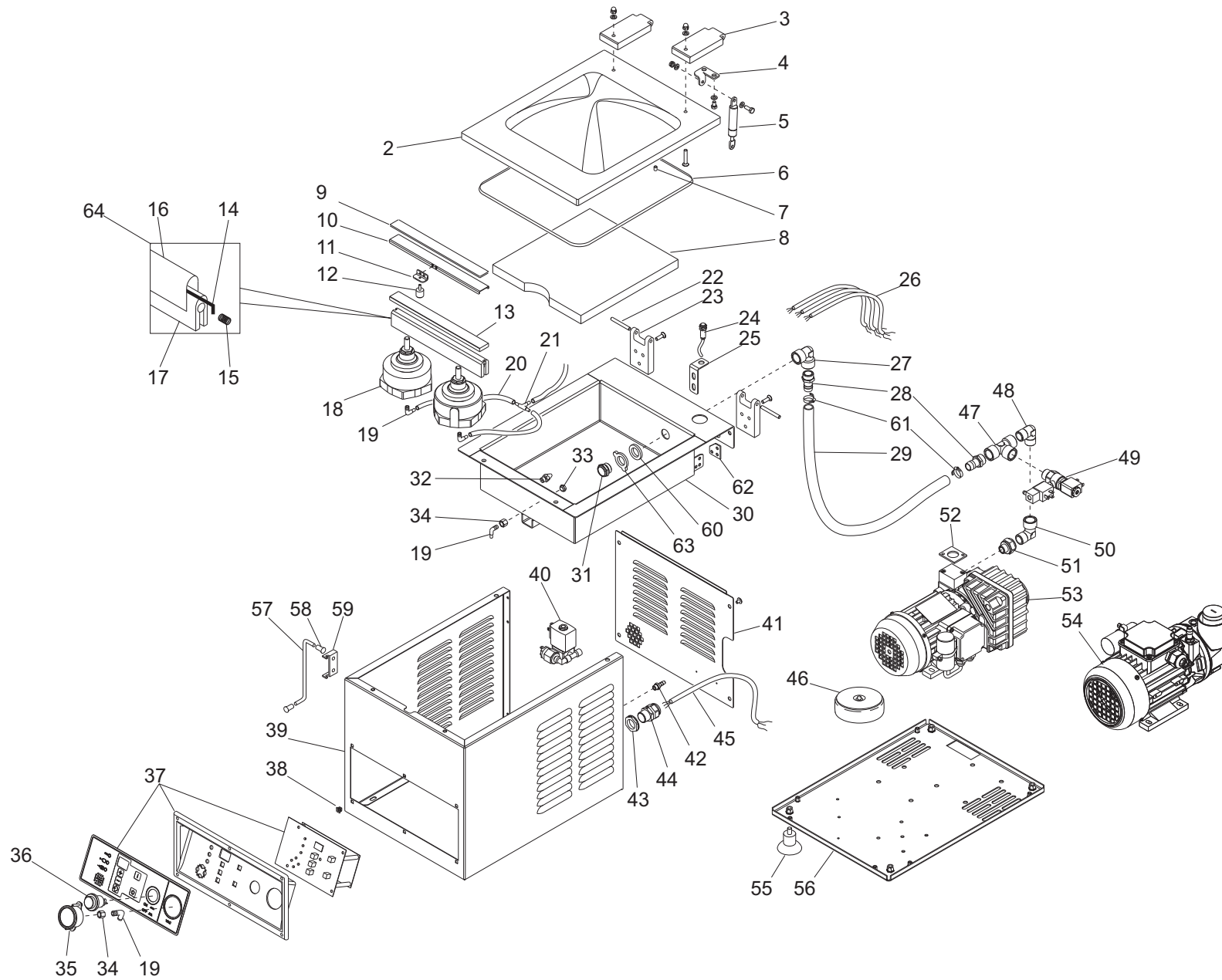


PACK 250

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8PK250005M	COPERCHIO COMPL.	50	26006130	RACCORDO CURVA MF 1/2"
2	8PK250005	COPERCHIO PACK 250 BOMBATO	51	26006120	RACCORDO RIDUZIONE CONICA MF 1/8"-1/2"
3	8PK250008	CERNIERA PARTE MOBILE	52	80SV0119	SPESSORE POMPA 6-8 DVP
4	80SV0118	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	53	26004906	POMPA 6 220-240/50-60 DVP (OPTIONAL)
5	20602762	MOLLA A GAS CORSA 40MM	54	26005017	POMPA 4 220-240/50-60 DVP
6	22601006	GUARNIZIONE A LABBRO	55	23000202	PIEDINO PORTAGOMMA
7	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6X8	56	8PK250001	BASE PACK 250
8	8PK250013	TAGLIERE PACK 250	57	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
9	13001809	VELCRO PACK H25	58	22600120	PARACOLPO VASCA art. 5
10	8PK250011	SUPPORTO CONTROBARRA PACK 250	59	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
11	80SV0202	BLOCCHETTO FERMO BUSTA (OPTIONAL KIT GAS)	60	80SV0300	ROND. ALL. TENUTA
12	22600151	PREMISACCHETTO PACK (OPTIONAL KIT GAS)	61	80710500	FASCETTA
13	20910080	CONTROBARRA SILICONE ESPANSO	62	8PK250020	CONTROPIASTR. CERN.
14	11001408	FILO PIATTINA	63	8PK250017	PIASTRINA 1/2" ATTACCO VUOTO EST.
15	80SV0165	MOLLA PER BARRA	64	8PK250030	BARRA SALDANTE COMPL.
16	20910070	NASTRO TEFLON			
17	8PK250010	BARRA SALDANTE			
18	26006001	CILINDRO PER VUOTO			
19	260I6150	RACCORDO 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP.			
20	23002330	TUBO RILSAN 8X6			
21	260I6155	RACCORDO A T FFF TUBO 8 INN.RAP.			
22	8PK250009	PERNO CERNIERA			
23	8PK250007	CERNIERA PARTE FISSA			
24	20963001	SENSORE MAGNETICO M10X0,75			
25	8PK250012	SUPPORTO SENSORE PACK 250			
26	8PK250050	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA			
27	26006169	RACCORDO CURVA FF 1/2"			
28	26006115	RACCORDO PORTAGOMMA 1/2"			
29	23002310	TUBO ARMOVIN 16			
30	8PK250004	VASCA PACK 250			
31	26006141	RACCORDO SILENZIATORE M1/2"			
32	80SV0209	UGELLO INIEZIONE GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
33	26006145	TAPPO 1/8"			
34	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"			
35	26006200	MANOMETRO PER VUOTO			
36	20800323	PULSANTE ON/OFF VERDE			
37	20900101	SCHEDA PACK EASY C/SUPPORTO			
38	20432110	INSERTO PLASTICA			
39	8PK250002	RIVESTIMENTO PACK 250			
40	80SV0181	GR. RACCORDO KIT GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
41	8PK250003	PANNELLO POSTERIORE PACK 250			
42	26006100	RACCORDO PORTAGOMMA			
43	20861072	CONTRODADO M20			
44	20861320	PRESSACAVO M20			
45	21005365S	CAVO COMPLETO S/SPINA			
46	20899871	TRASFORMATORE V 230-0-18V 150VA			
47	26006125	RACCORDO T FFF 1/2"			
48	26006168	RACCORDO CURVA MM 1/2"			
49	80SV0143	ELETTROVALVOLA BATTERY 230V			



PACK 250



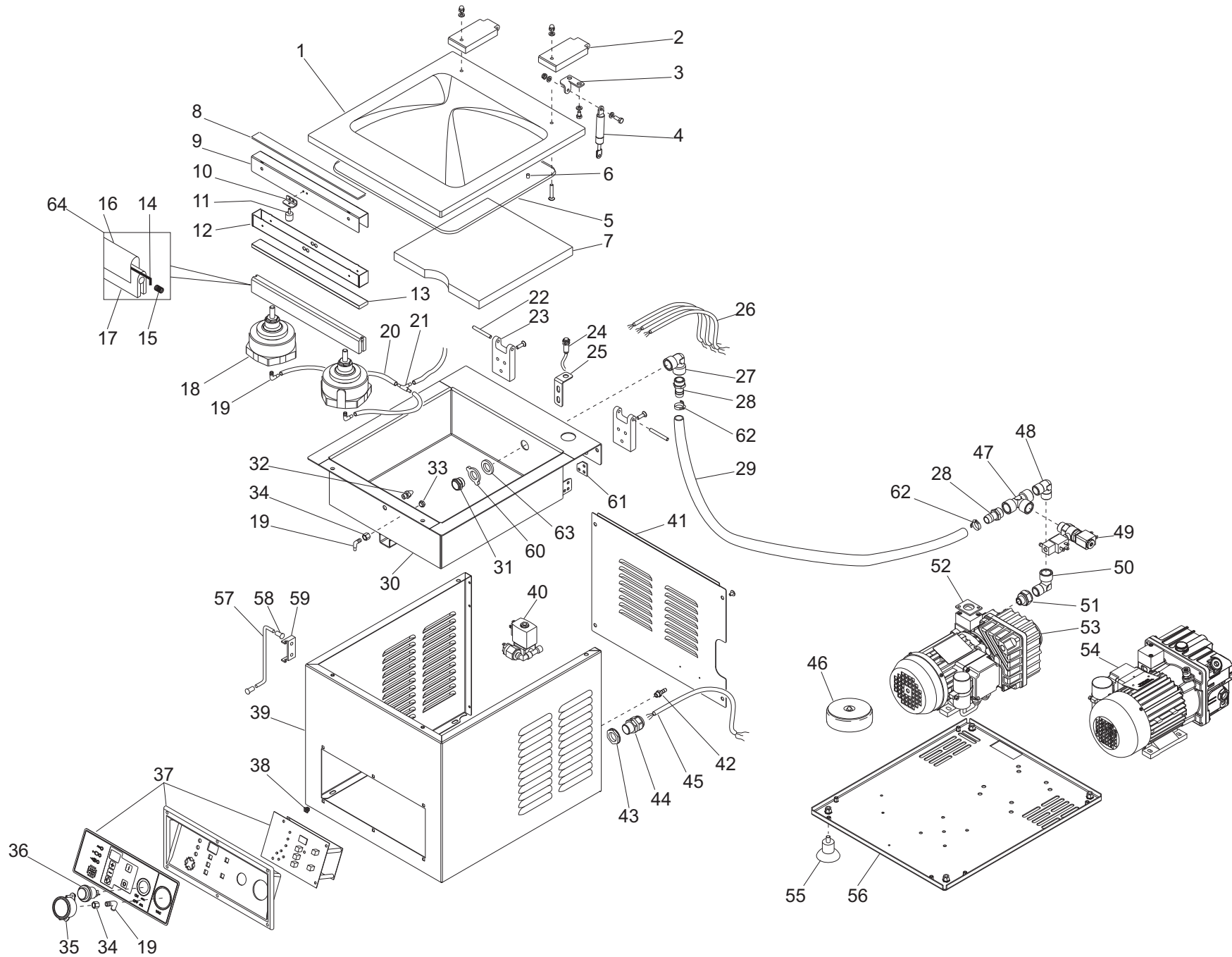


PACK 310

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	8PK310005	COPERCHIO PACK 310 BOMBATO
1A	8PK310005M	COPERCHIO COMPL.
2	8PK250008	CERNIERA PARTE MOBILE
3	80SV0118	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS
4	20602757	MOLLA A GAS CORSA 40MM
5	22601006	GUARNIZIONE A LABBRO
6	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6X8
7	80SV0845	TAGLIERE
8	13001809	VELCRO PACK H25
9	8PK310011	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 310
10	80SV0202	BLOCCHETTO FERMO BUSTA (OPTIONAL KIT GAS)
11	22600151	PREMISACCHETTO PACK (OPTIONAL KIT GAS)
12	8PK310012	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 310
13	20910080	CONTROBARRA SILICONE ESPANSO
14	11001408	FILO PIATTINA
15	80SV0165	MOLLA PER BARRA
16	20910070	NASTRO TEFLON
17	8PK310010	BARRA SALDANTE
18	26006001	CILINDRO PER VUOTO
19	260I6150	RACCORDO 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP.
20	23002330	TUBO RILSAN 8X6
21	260I6155	RACCORDO A T FFF TUBO 8 INN.RAP.
22	8PK250009	PERNO CERNIERA
23	8PK250007	CERNIERA PARTE FISSA
24	20963001	SENSORE MAGNETICO M10X0,75
25	8PK250012	SUPPORTO SENSORE PACK 250
26	8PK250050	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA
27	26006169	RACCORDO CURVA FF 1/2"
28	26006115	RACCORDO PORTAGOMMA 1/2"
29	23002310	TUBO ARMOVIN 16
30	8PK310004	VASCA PACK 310
31	26006141	RACCORDO SILENZIATORE M1/2"
32	80SV0209	UGELLO INIEZIONE GAS (OPTIONAL KIT GAS)
33	26006145	TAPPO 1/8"
34	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
35	26006200	MANOMETRO PER VUOTO
36	20800323	PULSANTE ON/OFF VERDE
37	20900101	SCHEDA PACK EASY C/SUPPORTO
38	20432110	INSERTO PLASTICA
39	8PK310002	RIVESTIMENTO PACK 310
40	80SV0181	GR. RACCORDO KIT GAS (OPTIONAL KIT GAS)
41	8PK310003	PANNELLO POSTERIORE PACK 310
42	26006100	RACCORDO PORTAGOMMA
43	20861072	CONTRODADO M20
44	20861320	PRESSACAVO M20
45	21005365S	CAVO COMPLETO S/SPINA
46	20899871	TRASFORMATORE V 230-0-18V 150VA
47	26006125	RACCORDO T FFF 1/2"
48	26006168	RACCORDO CURVA MM 1/2"
49	80SV0143	ELETTROVALVOLA BATTERY 230V
50	26006130	RACCORDO CURVA MF 1/2"
51	26006124	RACCORDO RIDUZIONE CONICA MF 3/8"-1/2"
52	80SV0119	SPESSORE POMPA 6-8 DVP
53	26004908	POMPA 8 220-240/50-60 DVP
54	26005002	POMPA 12 220-240/50-60 DVP (OPTIONAL)
55	23000202	PIEDINO PORTAGOMMA
56	8PK310001	BASE PACK 310
57	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
58	22600120	PARACOLPO VASCA art. 5
59	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
60	8PK250017	PIASTRINA 1/2" ATTACCO VUOTO
61	8PK250020	CONTROPIASTRA CERNIERE
62	80710500	FASCETTA
63	80SV0300	ROND. ALL. TENUTA
64	8PK310030	BARRA SALDANTE COMPL.



PACK 310



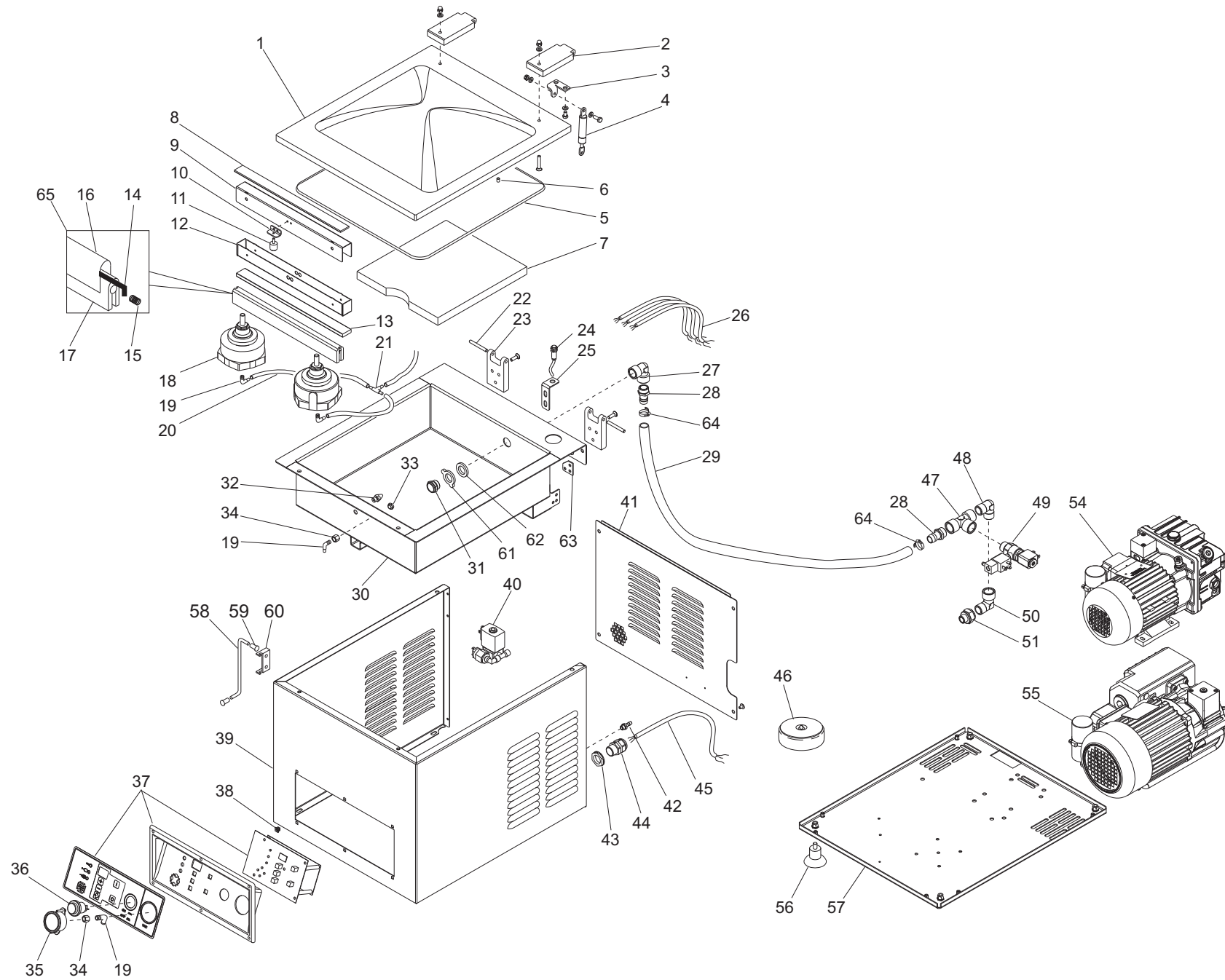


PACK 350

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8PK350005	COPERCHIO PACK 350	47	26006125	RACCORDO T FFF 1/2"
1A	8PK350005M	COPERCHIO COMPL.	48	26006168	RACCORDO CURVA MM 1/2"
2	8PK250008	CERNIERA PARTE MOBILE	49	80SV0143	ELETTROVALVOLA BATTERY 230V
3	80SV0118	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	50	26006130	RACCORDO CURVA MF 1/2"
4	20602761	MOLLA A GAS CORSA 40MM	51	26006124	RACCORDO RIDUZIONE CONICA MF 3/8"-1/2"
5	22601006	GUARNIZIONE A LABBRO	54	26005002	POMPA 12 220-240/50-60 DVP
6	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6X8	55	26005008	POMPA 18 220-240/50-60 DVP (OPTIONAL)
7	80SV0850	TAGLIERE	56	23000202	PIEDINO PORTAGOMMA
8	13001809	VELCRO PACK H25	57	8PK350001	BASE PACK 350
9	80SV0157	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1	58	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
10	80SV0202	BLOCCHETTO FERMO BUSTA (OPTIONAL KIT GAS)	59	22600120	PARACOLPO VASCA art. 5
11	22600151	PREMISACCHETTO PACK (OPTIONAL KI GAS)	60	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
12	80SV0156	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2	61	8PK250017	PIASTRINA 1/2" ATTACCO VUOTO
13	20910080	CONTROBARRA SILICONE ESPANSO	62	80SV0300	ROND. ALL. TENUTA
14	11001408	FILO PIATTINA	63	8PK250020	CONTROPIASTRA CERNIERA
15	80SV0165	MOLLA PER BARRA	64	80710500	FASCETTA
16	20910070	NASTRO TEFLON	65	8PK350030	BARRA SALDANTE COMPLETA 350
17	8PK350010	BARRA SALDANTE			
17	8PK350010P	TAGLIO SFRIDO (OPTIONAL)			
18	26006001	CILINDRO PER VUOTO			
19	260I6150	RACCORDO 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP.			
20	23002330	TUBO RILSAN 8X6			
21	260I6155	RACCORDO A T FFF TUBO 8 INN.RAP.			
22	8PK250009	PERNO CERNIERA			
23	8PK250007	CERNIERA PARTE FISSA			
24	20963001	SENSORE MAGNETICO M10X0,75			
25	8PK250012	SUPPORTO SENSORE			
26	8PK250050	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA			
27	26006169	RACCORDO CURVA FF 1/2"			
28	26006115	RACCORDO PORTAGOMMA 1/2"			
29	23002310	TUBO ARMOVIN 16			
30	8PK350004	VASCA PACK 350			
31	26006141	RACCORDO SILENZIATORE M1/2"			
32	80SV0209	UGELLO INIEZIONE GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
33	26006145	TAPPO 1/8"			
34	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"			
35	26006200	MANOMETRO PER VUOTO			
36	20800323	PULSANTE ON/OFF VERDE			
37	20900101	SCHEDA PACK EASY C/SUPPORTO			
38	20432110	INSERTO PLASTICA			
39	8PK350002	RIVESTIMENTO PACK 350			
40	80SV0181	GR. RACCORDO KIT GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
41	8PK350003	PANNELLO POSTERIORE PACK 350			
42	26006100	RACCORDO PORTAGOMMA			
43	20861072	CONTRODADO M20			
44	20861320	PRESSACAVO M20			
45	21005365S	CAVO COMPLETO S/SPINA			
46	20899871	TRASFORMATORE V 230-0-18V 150VA			



PACK 350



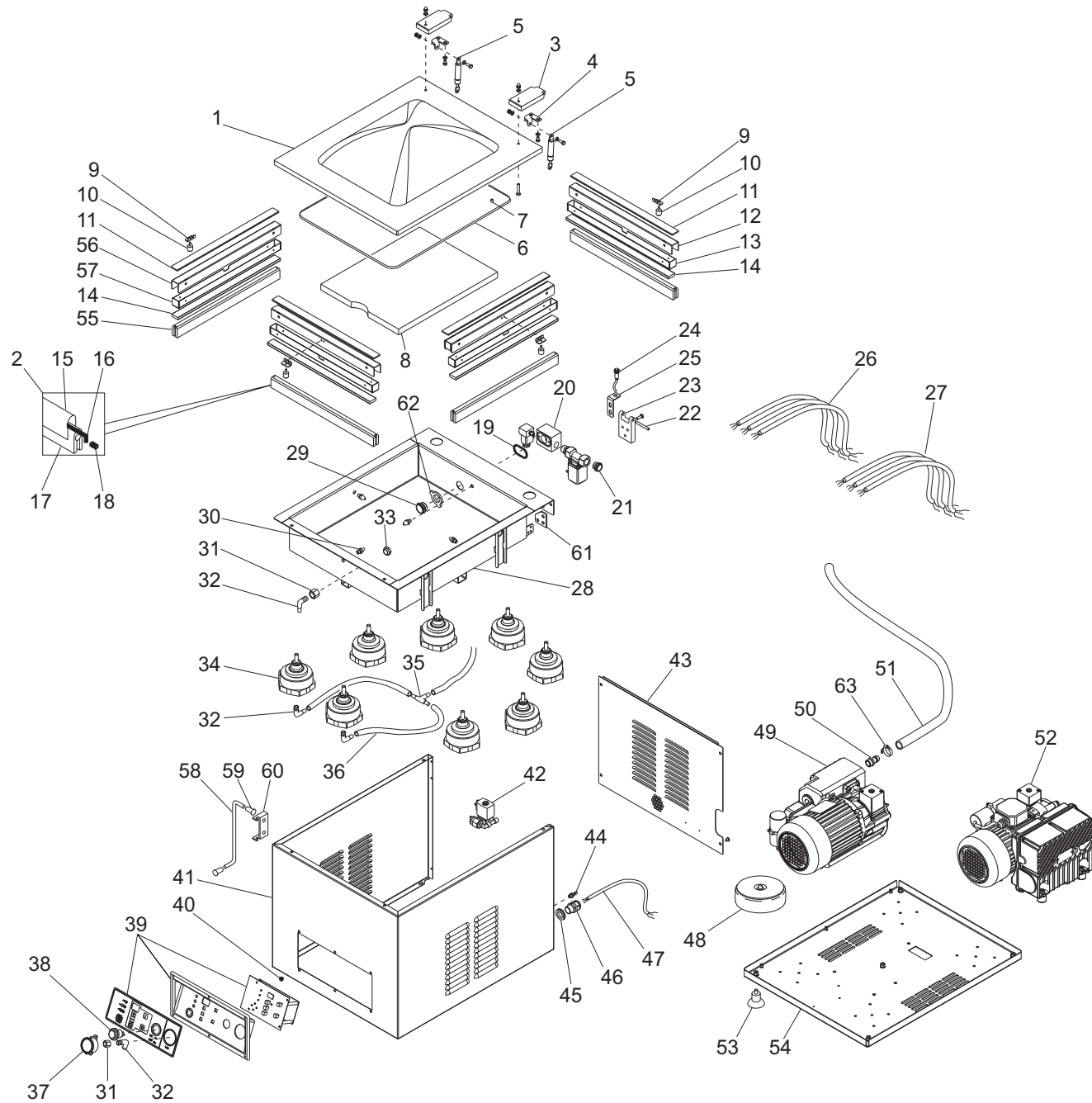


PACK 415

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8PK415005	COPERCHIO PACK 415	48	20899871	TRASFORMATORE V 230-0-18V 150VA
1A	8PK415005M	COPERCHIO COMPL.	49	26005008	POMPA 18 220-240/50-60 DVP
2	8PK415030	BARRA SALDANTE COMPLETA 415	50	26006115	RACCORDO PORTAGOMMA 1/2"
3	8PK250008	CERNIERA PARTE MOBILE	51	23002310	TUBO ARMOVIN 16
4	80SV0118	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	52	26005007	POMPA 25 220-240/50-60 DVP (OPTIONAL)
5	20602761	MOLLA A GAS CORSA 40MM	53	23000202	PIEDINO PORTAGOMMA
6	22601006	GUARNIZIONE A LABBRO	54	8PK415001	BASE PACK 415
7	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6X8	55	8PK350010	BARRA SALDANTE L=350 (OPTIONAL)
8	8PK415013	TAGLIERE PACK 4 BARRE (OPTIONAL)	56	8PK350011	SUPPORTO CONTROBARRA PART.1 PACK350 (OPTIONAL)
8	80SV0853	TAGLIERE PACK	57	8PK350012	SUPPORTO CONTROBARRA PART.2 PACK350 (OPTIONAL)
9	80SV0202	BLOCCHETTO FERMO BUSTA (OPTIONAL KIT GAS)	58	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
10	22600151	PREMISACCHETTO PACK (OPTIONAL KI GAS)	59	22600120	PARACOLPO VASCA art. 5
11	13001809	VELCRO PACK H25	60	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
12	8PK415011	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 415	61	8PK250020	CONTROPIASTR. CERNIERA
13	8PK415012	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 415	62	8PK250018	PIASTRINA 3/4" ATTACCO VUOTO
14	20910080	CONTROBARRA SILICONE ESPANSO	63	80710500	FASCETTA
15	20910070	NASTRO TEFLON			
16	11001408	FILO PIATTINA			
17	8PK415010	BARRA SALDANTE L=415			
18	80SV0165	MOLLA PER BARRA			
19	20710085	ANELLO OR 149			
20	80SV2023	BLOCCO PNEUMATICO			
21	26006141	RACCORDO SILENZIATORE 1/2"			
22	8PK250009	PERNO CERNIERA			
23	8PK250007	CERNIERA PARTE FISSA			
24	20963001	SENSORE MAGNETICO M10X0,75			
25	8PK250012	SUPPORTO SENSORE PACK 250			
26	8PK250050	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA			
27	8PK415050	KIT CAVI PACK EASY 2 BARRA (OPTIONAL)			
28	8PK415004	VASCA PACK 415			
29	26006142	RACCORDO SILENZIATORE M3/4"			
30	80SV0209	UGELLO INIEZIONE GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
31	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"			
32	26016150	RACCORDO 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP.			
33	26006145	TAPPO 1/8"			
34	26006001	CILINDRO PER VUOTO			
35	26016155	RACCORDO A T FFF TUBO 8 INN.RAP.			
36	23002330	TUBO RILSAN 8X6			
37	26006200	MANOMETRO PER VUOTO			
38	20800323	PULSANTE ON/OFF VERDE			
39	20900101	SCHEDA PACK EASY C/SUPPORTO			
40	20432110	INSERTO PLASTICA			
41	8PK415002	RIVESTIMENTO PACK 415			
42	80SV0181	GR. RACCORDO KIT GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
43	8PK415003	PANNELLO POSTERIORE PACK 415			
44	26006100	RACCORDO PORTAGOMMA			
45	20861072	CONTRODADO M20			
46	20861320	PRESSACAVO M20			
47	21005365S	CAVO COMPLETO S/SPINA			



PACK 415



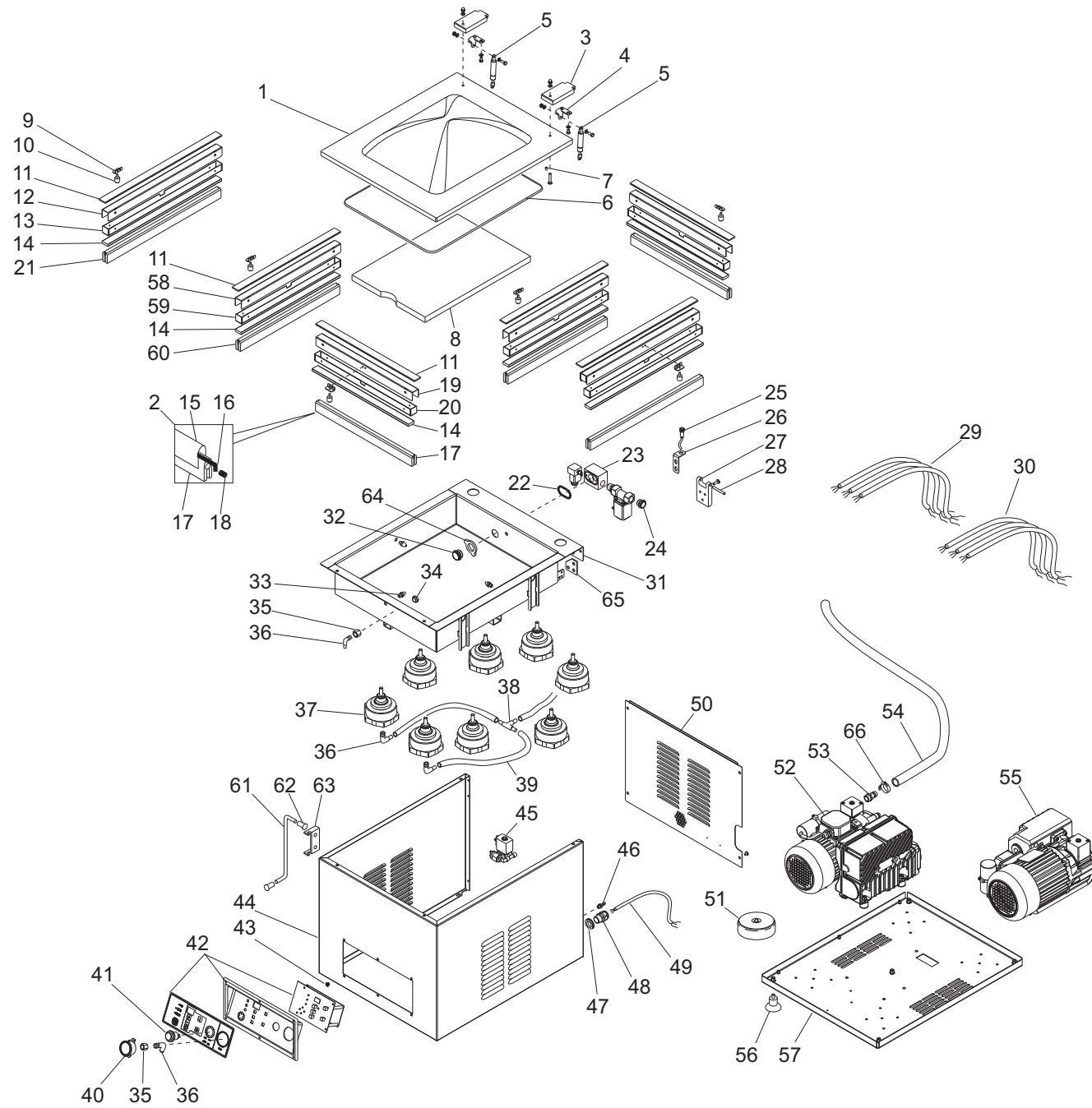


PACK 460

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8PK460005	COPERCHIO PACK 460	48	20861320	PRESSACAVO M20
1A	8PK460005M	COPERCHIO COMPL.	49	21005365S	CAVO COMPLETO S/SPINA
2	8PK460030	BARRA SALDANTE COMPL. PACK 460	50	8PK460003	PANNELLO POSTERIORE PACK 460
3	8PK250008N	CERNIERA PARTE MOBILE	51	20899871	TRASFORMATORE V 230-0-18V 150VA
4	80SV0118	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	52	26005007	POMPA 25 220-240/50-60 DVP (OPTIONAL)
5	20602761	MOLLA A GAS CORSA 40MM	53	26006115	RACCORDO PORTAGOMMA 1/2"
6	22601006	GUARNIZIONE A LABBRO	54	23002310	TUBO ARMOVIN 16
7	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6X8	55	26005008	POMPA 18 220-240/50-60 DVP
8	8PK460013	TAGLIERE PACK 4 BARRE (OPTIONAL)	56	23000202	PIEDINO PORTAGOMMA
8	80SV0865	TAGLIERE PACK	57	8PK460001	BASE PACK 460
9	80SV0202	BLOCCHETTO FERMO BUSTA (OPTIONAL KIT GAS)	58	8PK415011	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 415 (OPTIONAL)
10	22600151	PREMISACCHETTO PACK (OPTIONAL KI GAS)	59	8PK415012	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 415 (OPTIONAL)
11	13001809	VELCRO PACK H25	60	8PK415010	BARRA SALDANTE L= 415 (OPTIONAL)
12	8PK460015	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 460 L 520 (OPTIONAL)	61	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
13	8PK460016	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 460 L 520 (OPTIONAL)	62	22600120	PARACOLPO VASCA art. 5
14	20910080	CONTROBARRA SILICONE ESPANSO	63	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
15	20910070	NASTRO TEFLON	64	8PK250018	PIASTRINA 3/4" ATTACCO VUOTO
16	11001408	FILO PIATTINA	65	8PK250020	CONTROPIASTR. CERNIERA
17	8PK460010	BARRA SALDANTE L 460	66	80710500	FASCETTA
18	80SV0165	MOLLA PER BARRA			
19	8PK460011	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 460			
20	8PK460012	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 460			
21	8PK460014	BARRA SALDANTE PACK 460 L 520 (OPTIONAL)			
22	20710085	ANELLO OR 149			
23	80SV2023	BLOCCO PNEUMATICO			
24	26006141	RACCORDO SILENZIATORE 1/2"			
25	20963001	SENSORE MAGNETICO M10X0,75			
26	8PK250012	SUPPORTO SENSORE			
27	8PK250007	CERNIERA PARTE FISSA			
28	8PK250009	PERNO CERNIERA			
29	8PK250050	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA			
30	8PK415050	KIT CAVI PACK EASY 2 BARRA (OPTIONAL)			
31	8PK460004	VASCA PACK 460			
32	26006142	RACCORDO SILENZIATORE M3/4"			
33	80SV0209	UGELLO INIEZIONE GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
34	26006145	TAPPO 1/8"			
35	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"			
36	26016151	RACCORDO 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP.			
37	26006000	CILINDRO PER VUOTO			
38	26016155	RACCORDO A T FFF TUBO 8 INN.RAP.			
39	23002330	TUBO RILSAN 8X6			
40	26006200	MANOMETRO PER VUOTO			
41	20800323	PULSANTE ON/OFF VERDE			
42	20900101	SCHEDA PACK EASY C/SUPPORTO			
43	20432110	INSERTO PLASTICA			
44	8PK460002	RIVESTIMENTO PACK 460			
45	80SV0181	GR. RACCORDO KIT GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
46	26006100	RACCORDO PORTAGOMMA			
47	20861072	CONTRODADO M20			



PACK 460



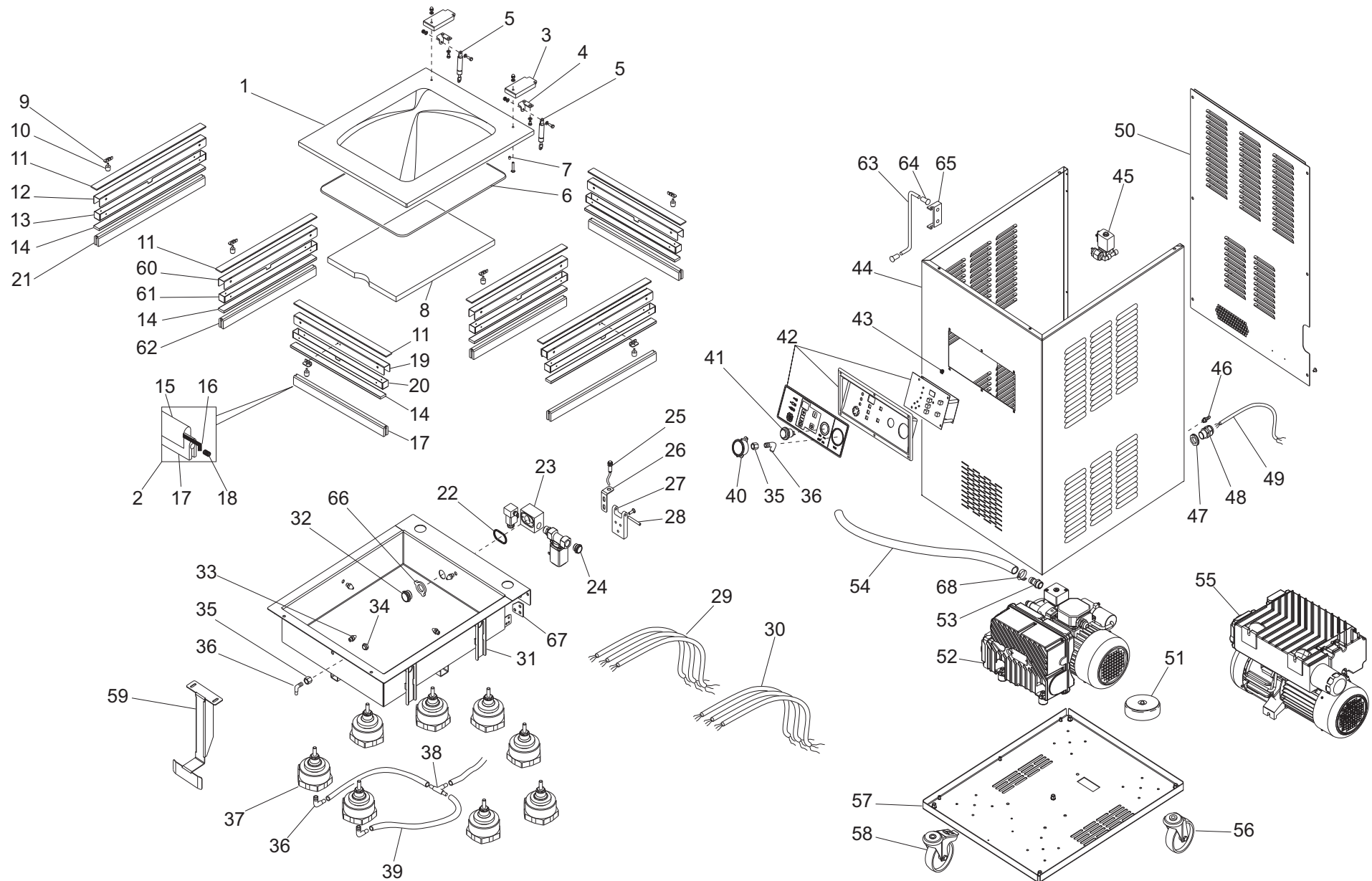


PACK 460C

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8PK460005	COPERCHIO PACK 460	48	20861320	PRESSACAVO M 20
1A	8PK460005M	COPERCHIO COMPL.	49	21005365S	CAVO COMPLETO S/SPINA
2	8PK460030	BARRA COMPLETA PACK 460	50	8PK460018	PANNELLO POSTERIORE PACK 460C
3	8PK250008	CERNIERA PARTE MOBILE	51	20899871	TRASFORMATORE V 230-0-18V 150VA
4	80SV0118	ATTACCO COPERCHIO MOLLA GAS	52	26005007	POMPA 25 220-240/50-60 DVP
5	20602761	MOLLA A GAS CORSA 40MM	53	26006115	RACCORDO PORTAGOMMA 1/2"
6	22601006	GUARNIZIONE A LABBRO	54	23002310	TUBO ARMOVIN 16
7	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6X8	55	26005012	POMPA 40 220-240/50-60 DVP (OPTIONAL)
8	8PK460013	TAGLIERE PACK 4 BARRE (OPTIONAL)	56	22206601	RUOTA S/FRENO
8	80SV0865	TAGLIERE PACK	57	8PK460001	BASE PACK 460
9	80SV0202	BLOCCHETTO FERMO BUSTA (OPTIONAL KIT GAS)	58	22206602	RUOTA C/FRENO
10	22600151	PREMISACCHETTO PACK (OPTIONAL KI GAS)	59	8PK460019	ANGOLARE RINFORZO FIANCATA
11	13001809	VELCRO PACK H25	60	8PK415011	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 415 (OPTIONAL)
12	8PK460015	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 460 L 520 (OPTIONAL)	61	8PK415012	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 415 (OPTIONAL)
13	8PK460016	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 460 L 520 (OPTIONAL)	62	8PK415010	BARRA SALDANTE L=415 (OPTIONAL)
14	20910080	CONTROBARRA SILICONE ESPANSO	63	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
15	20910070	NASTRO TEFLON	64	22600120	PARACOLPO VASCA art. 5
16	11001408	FILO PIATTINA	65	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
17	8PK460010	BARRA SALDANTE L 460	66	8PK250018	PIASTRINA 3/4" ATTACCO VUOTO
18	80SV0165	MOLLA PER BARRA	67	8PK250020	CONTROPIASTR. CERNIERA
19	8PK460011	SUPPORTO CONTROBARRA PART 1 PACK 460	68	80710500	FASCETTA
20	8PK460012	SUPPORTO CONTROBARRA PART 2 PACK 460			
21	8PK460014	BARRA SALDANTE PACK 460 L 520 (OPTIONAL)			
22	20710085	ANELLO OR 149			
23	80SV2023	BLOCCO PNEUMATICO			
24	26006141	RACCORDO SILENZIATORE 1/2"			
25	20963001	SENSORE MAGNETICO M10X0,75			
26	8PK250012	SUPPORTO SENSORE PACK 250			
27	8PK250007	CERNIERA PARTE FISSA			
28	8PK250009	PERNO CERNIERA			
29	8PK250050	KIT CAVI PACK EASY 1 BARRA			
30	8PK415050	KIT CAVI PACK EASY 2 BARRA (OPTIONAL)			
31	8PK460004	VASCA PACK 250			
32	26006142	RACCORDO SILENZIATORE M3/4"			
33	80SV0209	UGELLO INIEZIONE GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
34	26006145	TAPPO 1/8"			
35	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"			
36	26016150	RACCORDO 90° TUBO 8-1/8" INN.RAP.			
37	26006001	CILINDRO PER VUOTO			
38	26016155	RACCORDO A T FFF TUBO 8 INN.RAP.			
39	23002330	TUBO RILSAN 8X6			
40	26006200	MANOMETRO PER VUOTO			
41	20800323	PULSANTE ON/OFF VERDE			
42	20900101	SCHEDA PACK EASY C/SUPPORTO			
43	20432110	INSERTO PLASTICA			
44	8PK460017	RIVESTIMENTO PACK 460C			
45	80SV0181	GR. RACCORDO KIT GAS (OPTIONAL KIT GAS)			
46	26006100	RACCORDO PORTAGOMMA			
47	20861072	CONTRODADO M 20			



PACK 460C





Via del Vetraio 36 Z.i.Roveri 2 40138 Bologna (Italia) - Tel. +39 051 53.01.74 - Fax + 39 051 53.53.27
<http://www.laminerva.it> - e-mail: laminerva@laminerva.it